1. **Inleiding**
2. In deze inleiding vindt u per paragraaf de leerdoelen, didactische handreikingen, extra informatie en achtergrondinformatie, bronnen en leestips en ten slotte de vragen en opdrachten met daarbij de antwoorden.
3. Bij de herziening van hoofdstuk 1 is gebruikgemaakt van de handboeken uit de serie *Geschiedenis van de Nederlandse literatuur*. Toen hoofdstuk 1 (middeleeuwen) van *Literatuur in Zicht* in de eerste editie geschreven werd, was alleen het deel *Stemmen op schrift* nog maar beschikbaar. De informatie uit hoofdstuk 1 van de eerste druk is nu zo veel mogelijk getoetst en aangepast aan de inhoud van de drie handboeken over de middeleeuwen: Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur vanaf het begin tot 1300*; Oostrom, F. van (2013). *Wereld in woorden, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1300-1400;* Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1400-1560.*

# Hoofdstuk 1 - Middeleeuwen

# 1.1 Algemene inleiding

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* hoe de vroegste literatuur overgedragen wordt;
* waarom de periode van 500-1500 ‘middeleeuwen’ heet;
* hoe een middeleeuws boek eruitziet;
* waarom we ons geen volledig beeld van de middeleeuwse literatuur kunnen vormen;
* door wie en waarvoor de volkstaal en het Latijn gebruikt worden;
* wat het oudste zinnetje uit de literatuur is en hoe je dat kunt vertalen;
* in welke drie kringen van de maatschappij literatuur van belang is;
* hoe de ridderroman ontstaat en welke soorten ridderromans er zijn;
* wat het begrip ‘hoofsheid’ inhoudt;
* welke drie groepen gelovigen er in de middeleeuwen onderscheiden worden;
* wie geestelijke literatuur in de volkstaal schrijven;
* welke verhalen uit het Latijn in de volkstaal worden vertaald;
* hoe burgers in de stad zich met literatuur bezighouden;
* welke levensvisie de middeleeuwer heeft;
* welke kunstopvatting de middeleeuwer heeft.

**Didactische handreikingen**

* Begin met het voorlezen van een Middelnederlandse tekst of het beluisteren van een middeleeuws lied. Via <http://www.literatuurgeschiedenis.nl> is een uitvoering van het Lied van heer Halewijn door het Egidiuskwartet te beluisteren. Laat de tekst zien op papier/scherm. Kunnen de leerlingen het verstaan? Waar lijkt de taal op? Wat valt op?
* Laat de leerlingen een woordweb over de middeleeuwen maken. Doe dit eventueel gezamenlijk. (Zie: Vragen en opdrachten, 1).
* Laat de leerlingen een verhaal in het Middelnederlands lezen. Kijk voor een stukje middeleeuwse tekst op http://[www.dbnl.nl](http://www.dbnl.nl) of http://[www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl). Laat dan iemand vertellen waar het over ging. Bespreek de moeilijkheden. Bespreek het verschil tussen stillezen en luisteren.
* De inleiding biedt aanknopingspunten om met de leerlingen te spreken over het beeld dat ze van de middeleeuwen hebben. Op de website van het Archeon is te zien hoe men de middeleeuwen daar in beeld brengt. In fictie, gezelschapspelen en games speelt het ridderlijke vaak een grote rol: ridders, kastelen, gevechten.
* Met behulp van de achtergrondinformatie over de tentoonstelling ‘Gouden middeleeuwen’ (onder *Extra en achtergrondinformatie* ) en afbeeldingen op <http://www.rmo.nl/actueel/persinformatie/gouden-middeleeuwen> (o.a. gesp van Rijnsburg, schoolplaat ‘Merovingen in de Leidsche Rijn’) kunt u aandacht besteden aan het beeld van de middeleeuwen: ‘duistere middeleeuwen’ / ‘gouden middeleeuwen’. Het beeld dat men van een historische periode heeft, kan in de loop van de tijd veranderen, positiever worden.
* Maak gebruik van korte films of de histoclips op <http://www.schooltv.nl> (zie: Overige bronnen en leestips). Mooie afbeeldingen van middeleeuws manuscripten vindt u o.a. op <http://www.kb.nl>. (Hoogtepunten uit Nederlandse handschriften).
* In de inleiding wordt de waardering voor sommige werken uit de Middelnederlandse litereratuur genoemd. Daarbij kan aangevuld worden dat Reinaert, de hoofdpersoon uit Vanden Vos Reynaerde, nog steeds in hedendaagse fictie een rol speelt. Als voorbeeld kunt u de afbeelding in paragraaf 1.4 laten zien: Rein de vos in de *Donald Duck*.
* Laat aan de hand van verschillende fragmenten zien wat het verschil is tussen een handgeschreven tekst en de eerste gedrukte boeken. Vertel meer over de praktijk van het schrijven, kopiëren, drukken.
* Laat de leerlingen bijvoorbeeld tien minuten lang een stuk Middelnederlands overschrijven en eventueel de beginletter versieren. Stel je voor dat dit je beroep is en dat je dagen achtereen zit te schrijven! Besteed aandacht aan de vraag wat een monnik nog meer deed. Getijden, gebeden, landbouw, armenzorg. Bespreek het leven in een klooster. Stil zijn. Tot eer van God leven. Terugtrekken uit het leven.
* In de tweede druk van *Literatuur in Zicht* is de paragraaf *Wat bleef er van de literatuur bewaard?* ingekort: er wordt niet meer verteld door welke oorzaken literatuur verloren is gegaan. Onder *Extra en achtergrondinformatie* vindt u de weggelaten tekst uit de paragraaf in de eerste druk en daarnaast meer informatie over dit onderwerp. Een aanknopingspunt om hier in de klas aandacht aan te besteden.
* De kerk in de middeleeuwen is de Rooms-Katholieke Kerk. Wat voor functies had je binnen die kerk? Ondanks de Mariaverering, de biecht en de aflaten heeft deze kerk wel het Woord voor ons bewaard. Wat voor Bijbel gebruikten ze in die tijd? Zag hun Bijbel er net zo uit als die van ons? Laat de leerlingen zich gezamenlijk in kleine groepjes verdiepen in deze materie en daar elkaar kort over informeren. Onderwerpen om te behandelen: de Bijbel, Mariaverering, biecht, paus, bisschop, pastoor, etc.
1. **Extra en achtergrondinformatie**
2. Anders en eender
3. *Wat een vreemde wereld – en wat lijken ze op ons’.* Bij de inleiding van dit hoofdstuk kunt u het motto noemen uit het openingshoofdstuk van *Stemmen op schrift* van Frits van Oostrom: ‘Wat een vreemde wereld – en wat lijken ze op ons’:
4. *In feite is er zelfs sprake van dubbelspel in meervoudige zin, vanwege het voortdurende wisselbad van anders en eender. Want de verhouding tussen taal van toen en die van nu is ook van toepassing op beider literatuur en de omringende culturen. Zo moge althans blijken op de navolgende tijdreis langs mensen uit de Middeleeuwen, onder het motto: wat een vreemde wereld - en wat lijken ze op ons.*’ (**Bron:** Van Oostrom, F. (2006). *Stemmen op schrift (*p.24).Amsterdam: Bert Bakker.)
5. Duistere middeleeuwen/‘Gouden middeleeuwen’:
6. In 2014 was in het Rijksmuseum van Oudheden in Leiden de tentoonstelling ‘Gouden middeleeuwen’ te zien. In de volgende tekst wordt verteld dat deze tentoonstelling het donkere beeld van deze periode overtuigend corrigeert:
7. *De grote zomertentoonstelling van het Rijksmuseum van Oudheden gaat over de Vroege Middeleeuwen, de periode ná de Romeinen en vóór Karel de Grote. Het is een tijd die bekend staat als een ‘donkere’ periode, waarin niet zo veel gebeurde. Wij hebben helaas weinig schriftelijke bronnen over de Vroege Middeleeuwen in de Lage Landen. In geschiedenisboeken voor de middelbare school wordt nog steeds gesuggereerd dat deze periode niet zo interessant is. Het wordt pas weer boeiend rond 800, de tijd van Karel de Grote.*
8. *De tentoonstelling ‘Gouden Middeleeuwen’ corrigeert op overtuigende wijze dit ‘donkere’ beeld van deze periode. Er was veel meer aan de hand dan wij tot nu toe dachten. Zo waren er uitgebreide handelsnetwerken, waardoor in onze gebieden sieraden voorkwamen waarvan het ruwe materiaal zelfs uit Azië kwam. En onze voorouders gaven op hun beurt weer voorwerpen door aan Scandinavië.*
9. (**Bron:** Keurs, P. ter (2014). In deze uitgave. *RMO magazine 15 (37),* 3.)
10. Nog enkele citaten uit ditzelfde tijdschrift:
11. *De tweede verrassing [naast de eerder genoemde rijkdom aan archeologische vondsten uit de periode 400-700) is ongetwijfeld de rijkdom van deze periode, in alle betekenissen van het woord. Er is veel luxe en die blijkt vrij breed toegankelijk te zijn geweest, zowel verspreid over de samenleving als verspreid over het netwerk van grote en kleine nederzettingen. Die brede toegang is zowel oorzaak als gevolg van een bescheiden mate van hiërarchie in de samenleving, met een minder duidelijke elite én onderlaag dan hiervoor en hierna. De dorpen (en een enkel stadje, bijvoorbeeld Utrecht en Maastricht) in het huidige Nederland functioneerden in een handelsnetwerk dat tot in Constantinopel en India reikte en heel Europa bedekte. Misschien wel het meest opvallende aan de Merovingische wereld is hoe eenvormig de materiële cultuur is over een groot gebied. Ver van elkaar wonende mensen hadden ongeveer dezelfde spullen en die haalden ze niet bepaald uit de dichtstbijzijnde bron. Om op die langeafstandshandel te kunnen vertrouwen is een hoge mate van rust, stabiliteit en veiligheid nodig. Die blijkt ook uit de huisplattegronden, die vaak op dezelfde plek diverse fases kenden. Blijkbaar bleven mensen in hun woonplaats investeren. Hetzelfde beeld geven de typische grote rijengrafvelden, waar mensen vaak eeuwenlang in alle rust op dezelfde plek en op dezelfde manier hun doden hebben begraven. Daar was niemand aan het ‘volksverhuizen’. Ook blijkt uit skeletonderzoek dat mensen langer werden in de Merovingische periode dan in de Romeinse of* *Karolingische, veroorzaakt door een gunstige verhouding tussen land en mensen. Het gaat dus niet te ver om dit ‘gouden tijden’ te noemen.*
12. Luisteren naar literatuur
13. ‘**Minstreel**’ heeft te maken met ‘minister’, dienaar. *Menestrele* was het verzamelbegrip voor kleinkunstenaars, variërend van anonieme armoedzaaiers tot gevierde vaklui. Sommigen waren in vaste dienst – voor zolang het duurde -, anderen zwierven rond om overal en nergens hun talent te gelde te maken. Soms waren het instrumentalisten, dan weer woordartiesten, en soms combinaties van die twee, zoals bij zangers die tussen de gekweelde strofen door een mopje vedelden of bliezen. Grootste gemene deler van deze heterogene beroepsgroep was dat zij allemaal doorlopend onderweg waren, van huwelijksfeest naar hofdag en van een officiële invitatie naar een verhoopt buitenkansje. Hun vak kende geen grenzen en hun bestaan al evenmin. Het was een avontuurlijk leven tussen doelgericht en dobberen, van podium naar podium (**Bron/leessuggestie:** Van Oostrom, F. (2013). *Wereld in woorden* ( p.385). Amsterdam: Bert Bakker)

Omdat een minstreel vaak onderweg is, weet hij ook allerlei nieuwtjes door te geven.

1. Het boek in de middeleeuwen

 - In Hogenelst, D. en Van Oostrom,F. (2002). *Handgeschreven* wereld (p. 32). Amsterdam: Prometheus, staat beschreven hoe middeleeuwse boeken tot stand komen. Een monnik komt bij de perkamentkoper perkament kopen. Daaruit worden schrijfvellen gesneden, waarop een bladspiegel en belijning worden aangebracht. Na het kopiëren worden de illustraties en decoraties door een illuminator aangebracht. Een corrector vergelijkt het werk van de kopiist met het origineel, de legger, en verbetert de fouten. Als de bladen gereed zijn, worden ze samengevoegd tot een boek.

De ganzenveer waarmee men schreef, moest gemiddeld zestig keer per dag worden vervangen. (**Bron:** Van Oostrom, F. (2006), p.113.)

1. Voorbeeld van een auteur die in opdracht van een **mecenas** schreef:

Hendrik van Veldeke, die de auteur van de *Servaaslegende* is.

*De* Servaaslegende *is een vertaling-in-verzen van een Latijnse prozatekst. Veldeke maakte deze vertaling op verzoek van Agnes, echtgenote van de graaf van Loon. Zo’n opdracht betekende in feite dat de gravin de auteur in staat stelde zijn werk te doen: ze gaf hem kost en inwoning, zorgde voor schrijfbenodigdheden en gaf hem wellicht ook nog een extra beloning (in geld of in natura: bijvoorbeeld kleren of wijn).)*

1. **(Bron/leessuggestie**: [www.literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen/Hendrik](http://www.literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen/Hendrik) van Veldeke/Servaaslegende.)
2. Wat bleef er van de literatuur bewaard?
3. De zin ***Veel handschriften zijn echter verloren gegaan, door allerlei oorzaken***is een samenvatting van de volgende tekst uit de eerste druk:

*Er is veel oude literatuur verloren gegaan. Van handschriften met alleen maar tekst en een eenvoudige omslag ziet men de waarde niet in. Omdat de taal steeds in verandering is, worden boeken op den duur onleesbaar of onbegrijpelijk. Boeken die men toch niet meer leest, kunnen weggegooid worden. Als het verhaal de lezers niet meer aanstaat, gebeurt hetzelfde. Door de reformatie gaan talloze boeken verloren om hun roomse inhoud. Door oorlogen en branden zijn veel boeken verdwenen of vernietigd. Muizen en ander ongedierte hebben de boeken aangevreten. Na de ontdekking van de boekdrukkunst gebruiken boekbinders oude handschriften om er de banden van hun boeken mee te verstevigen. Ook gebruiken ze oud perkament om er lijm van te koken.*

**Extra informatie:**

*Welke kansen hadden eenmaal opgeschreven teksten om bewaard te blijven? Pas vanaf het begin van de negentiende eeuw gaat men, in het kader van de romantiek, systematisch de resten uit het verleden verzamelen en in kaart brengen. Er begint een historische belangstelling te ontstaan, in die zin dat men zoveel mogelijk van het verleden wil weten. In de eeuwen daarvoor werd het verleden voornamelijk gebruikt met het oog op de eigen belangen. En helaas beschouwde men in de renaissance de middeleeuwen als een duistere tijd, waarin het bruikbaar geachte erfgoed uit de klassieke oudheid verminkt en verprutst was. Ook het katholieke en de sprookjesachtige wereld uit de ridderromans, vol Germaanse en Keltische motieven, pasten helemaal niet meer in de voorstellingswereld van de mensen in de renaissance. Dus weg met die middeleeuwse handschriften vol bijgeloof en ouderwets gezeur!*

*Maar ook in de middeleeuwen zelf vond men lang niet alles de moeite waard om te bewaren. Toen het gedrukte boek aan het eind van de vijftiende eeuw in de mode kwam, begon men massaal de handschriften weg te gooien. Die waren immers niet meer nodig, men kon nu beschikken over iets veel beters. Bovendien waren de literaire handschriften in de vijftiende eeuw overwegend van papier, dat men had leren produceren als veel goedkopere vervanging van het perkament. Bedenk wel dat die geprepareerde koeienhuid hoge produktiekosten met zich meebracht. Een beetje omvangrijke ridderroman kostte algauw een kudde koeien! Maar die papieren handschriften waren dan wel goedkoper, ze zagen er ook veel minder fraai uit. Want de prachtig geschilderde illustraties (miniaturen) op het perkament konden op het papier niet aangebracht worden. Daar treffen we hoogstens wat pentekeningen aan, maar heel vaak ook gwoon niets. Alleen kerkboeken voor privé-gebruik van rijke adel, geestelijkheid of burgers werden nog op perkament uitgevoerd, met overvloedige illustraties. En die werden dan nog wel bewaard, vanwege hun aantrekkelijke uiterlijk.*

 *Aan de oorzaken voor het verlies van zoveel Middelnederlandse teksten moeten we natuurlijk ook oorlogen, branden en natuurrampen toevoegen. Vooral in de twintigste-eeuwse wereldoorlogen zijn veel bibliotheken in Noordwest-Frankrijk, België en Duitsland verloren gegaan, niet eens alleen door beschietingen en bombardementen, maar ook diefstal van elders tijdig in ‘veiligheid’ gebrachte kostbaarheden. De stadsbibliotheek van Lübeck aan de Duitse Oostzeekust werd al vanaf eind 1942 door de geallieerden gebombardeerd. Het rijke bezit aan middeleeuwse handschriften en incunabelen (boeken gedrukt vóór 1500) wordt ondergebracht in zoutmijnen vijftig kilometer naar het oosten. Daaronder bevond zich ook veel materiaal uit de Nederlanden, want Lübeck behoorde in de middeleeuwen tot het internationale handelsverbond der Hanze. Bovendien sprak men er een taal die sterk overeenkwam met die van de Nederlanden. Om kort te gaan, die bibliotheek blijft door een wonder de hele oorlog door gespaard, maar de kostbaarheden in de zoutmijnen zijn in 1945 spoorloos verdwenen. Misschien duiken ze nog eens op in het [voormalige] Oostblok. Of in Zuid-Amerika, want vele nazi’s wisten daarheen te ontkomen, met in hun bagage kunstschatten die een onbezorgde oude dag moesten garanderen.*

 *Dit is maar één verhaal. Er zijn er veel meer te vertellen. Tot ver in de achttiende eeuw branden hele steden en stadswijken soms meer dan één keer af. Rijke verzamelingen in Brussel gaan in 1699 in vlammen op als de stad door een beschieting bijna totaal vernietigd wordt. Eigenlijk kunnen we ons verbazen over wat er allemaal nog wél bewaard is. De meeste kans maakten handschriften die een plaats vonden in kloosterbibliotheken. Die bevatten niet alleen geestelijke teksten voor persoonlijke meditatie, maar ook didactische literatuur voor leken, zowel over Gods schepping als over de zeden aan de hand van voorbeeldige verhalen zoals de Beatrijs.*

 *Er ontstaat dus een wat vertekend beeld van de Middelnederlandse letterkunde als we ons al te beslist laten leiden door wat we nu nog kennen.*

*Didactische, stichtelijke en moraliserende teksten zijn door de overlevering relatief oververtegenwoordigd. Juist de meer wereldlijke literatuur had veel minder kans om bewaard te blijven.*

1. **(Bron:** Pleij, H. (1984). *Het literaire leven in de middeleeuwen (*pp.22-24)*.* Leiden: Martinus Nijhoff.)
2. - Ook als in de veertiende eeuw steeds meer edelen en burgers leren lezen en schrijven, blijft de voorleescultuur bestaan. De reden dat er wordt voorgelezen, is dus niet dat de toehoorders zelf de leeskunst niet machtig zouden zijn. Recepten, rekeningen, een persoonlijke brief leest men alleen. Maar verhalen zijn er om naar te luisteren. Dat kan ook in kleine kring zijn: een voorlezer met twee of drie toehoorders.

Zelf een boek lezen is iets voor geestelijken en geleerden, maar dan gaat het om Latijnse teksten. Zelf in stilte fictie in de volkstaal lezen blijft nog tot lang na de invoering van de drukpers tamelijk uitzonderlijk. (**Bron**: Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord* (pp.49-53). Amsterdam: Bert Bakker)

**De taal**

De oudst bekende tekst in de volkstaal is rond 1100 geschreven:

‘In de elfde eeuw zijn alle Europese volkstalen begonnen zich in boeken te nestelen, maar alleen het Nederlands wacht nog. Wel wordt ons wachten ruimschoots beloond: geen middeleeuwse literatuur begint uiteindelijk zo mooi als juist de Nederlandse. Of zoals Gerrit Komrij schreef: ‘Wij hebben het een beetje getroffen, met dat eerste zinnetje uit de literatuur. […] Het had ook een ander zinnetje kunnen zijn, zomaar een notitie – “Molenaar, twee zakken meel graag”.’ [….]

Met zijn dertien woordjes is dit tegelijk veruit de langste zelfstandige tekst in het Oudnederlands én de eerste voluit literaire in de Nederlandse taal. Daarvóór hebben we volop losse woorden, glossen, een doopbelofte en een wormbezwering – allemaal interessant genoeg natuurlijk, maar met literatuur hebben ze weinig te maken. Tot we opeens die verre en toch zo verstaanbare stem vernemen, een liedje van verlangen uit de elfde eeuw.’

(**Bron/leessugestie**: Van Oostrom, F. van (2006). ‘Poëzie als pennenproef’ in: *Stemmen op schrift*, pp. 93-107.)

In de dertiende eeuw zie je voor het eerst de Middelnederlandse (ridder)literatuur op schrift en ook de opgang van het Nederlands als ambtelijke taal. De doorbraak van het Nederlands op schrift als medium voor literaire en zakelijke teksten zet in de dertiende eeuw onstuitbaar door. (**Bron/leessuggestie**: Oostrom, F. van (2006), p. 226.)

1. **Literatuur in een standenmaatschappij**
2. De indeling van de middeleeuwse literatuur naar genre, de indeling in ridderlijke-geestelijke-burgerlijke kunst, wordt door Pleij en Van Oostrom niet meer gehanteerd. In de eerste druk van *Literatuur in Zicht* werd deze indeling gebruikt naast de indeling naar kring van ontstaan. In de tweede druk is ervoor gekozen alleen de indeling naar kring van ontstaan te gebruiken: literatuur voor de elite, literatuur in vrome kringen en literatuur in de stad. Deze indeling, die in de eerste druk dus ook al genoemd is, is gebaseerd op het uitgangspunt dat de Middelnederlandse literatuur in de cultuurhistorische context bezien moet worden: voor welk publiek en in welke kringen hebben de teksten gefunctioneerd? (**Bron:** Van Hogenelst, D. en Van Oostrom, F. (2002). Woord vooraf, In: *Handgeschreven wereld, Nederlandse literatuur en cultuur in de middeleeuwen (* p.7). Amsterdam: Prometheus.)
3. In 1995 schreef Van Oostrom schreef in *Grote lijnen, syntheses over Middelnederlandse letterkunde* over de indeling van de middeleeuwse literatuur naar genre en het onderscheid tussen ridderlijke en burgerlijke, didactische kunst:
4. <http://www.dbnl.org/tekst/oost033grot01_01/oost033grot01_01_0002.php>. Bij alle nuanceverschillen die men aantreft met betrekking tot de nadere datering en verklaring van de tweedeling in kwestie, krijgt men toch vrijwel overal het beeld gepresenteerd van een Middelnederlandse letterkunde die stevig in de Europese vaargeul ligt van hoofs-ridderlijke verhaalkunst, totdat de wind uit burgerlijke hoek gaat waaien en een enorme klapgijp de koers voor het resterende traject naar didactiek verlegt. Voortaan weinig verhalen meer, maar des te meer vertogen en verhandelingen; de grote wending, meestal geassocieerd met stedelijke stemmen in het literaire koor.
5. Ook binnen *Grote lijnen* voelt men nog wel iets voor zo'n soort verandering van tij, maar a) veel minder radicaal, en b) niet met de burgerij als grote motor, maar dan nog eerder - op auteursniveau! - de geestelijkheid. Daarmee zijn wij weliswaar niet in compleet ander vaarwater terecht gekomen - het zou ook vreemd zijn als al die voorgangers er zo totaal naast hadden gezeten - maar is de dragende tegenstelling tussen die twee monolithische blokken toch vergaand gedeconstrueerd. Dat komt met name doordat ons beeld van Middelnederlandse didactiek zoveel gedifferentieerder is geworden - en dat komt weer omdat er zoveel meer onderzoek naar is gedaan. Voor Jonckbloet was immers enkel de (zijn) ware kunst van schoonheid en verbeelding aandacht waard, en was de rest een afvalbak (‘didactische en ascetische rommel’), en dat idee heeft heel lang doorgewerkt. Pas als men nader toeziet kan het blijken dat de ene didactiek de andere niet is, en dat ‘niet-romantisch’ (als men die oude term wil aanhouden) ongeveer een even loze verzamelcategorie is als ‘niet-Westen’. We hebben inmiddels een veel geschakeerder beeld gekregen van de middeleeuwse moraliserende literatuur, en daarmee is tevens de absolute tegenstelling met de periode van de ridderlijke verhaalkunst vervaagd, temeer daar voor die ridderroman inmiddels duidelijk is geworden dat die qua functie toch wel wat belerender is geweest en op auteursniveau geleerder (vergelijk Janssens en Gerritsen in dit boek).
6. De grote lijnen die hier dagen, schetsen ons kortom een veel complexer beeld - ik geef toe: moeilijker om uit je hoofd te leren, want voor de schoolboekjes waren die twee blokken wel zo handig - maar het is toch winst wanneer het nieuwe beeld aanwijsbaar juister is, rijker en minder simplistisch. Als ik het goed zie, zal de toekomstige geschiedenis der Middelnederlandse letterkunde gaan breken met wat totnutoe zo ongeveer als grootste lijn door heel de eerste eeuwen van die literatuurgeschiedenis te boek stond.

(**Bron**: F.P. Van Oostrom, F.P (1995). De toga van Jonckbloet. In: F.P. van Oostrom e.a., *Grote lijnen*. Amsterdam: Prometheus. (te raadplegen via [www.dbnl.org](http://www.dbnl.org).)

De indeling in ridderlijke-geestelijke-burgerlijke kunst schept het onjuiste beeld dat bepaalde literatuur uitsluitend voor een bepaalde stand geschreven en voorgedragen werd, en dat dit dan de hele middeleeuwen door onveranderd zo bleef. De scheiding was zo strikt niet. Zo waren de ridderromans niet alleen hofliteratuur, maar ook stadsliteratuur. Van Oostrom schrijft onder het kopje ‘Literatuur voor de elite’ over de ridderroman: *Natuurlijk moeten wij niet doorslaan naar een nieuw simplisme en de hele Middelnederlandse ridderroman tot een stadsburgerlijke aangelegenheid verklaren. Het genre was geen hofliteratuur, maar ook geen stadsliteratuur; het was eliteliteratuur. In de relatief dichtbevolkte Lage Landen, waarin bijvoorbeeld de adel veelal in de stad woonachtig was, kan het niet anders of de wanden tussen de leidende kringen waren poreus: ook welgestelde burgers vormden het publiek ervoor. (***Bron*:*** Van Oostrom (2006), p.232.)

Bovendien is veel Middelnederlandse literatuur niet zo gemakkelijk in te delen bij ridderlijke, geestelijke of burgerlijke kunst. *De reis van Sint Brandaan* bijvoorbeeld: *Verreweg het meest singuliere werk uit het twaalfde-eeuwse Maas-Nederrijngebied is de* Reis van Sint-Brandaan. *Het beweegt zich op unieke wijze op het snijvlak van alles: geestelijk en wereldlijk, heldenverhaal en heiligenleven, informatie en amusement, het sacrale en het speelse.*(**Bron:** Van Oostrom (2006), p.185.)

In de methode van J.A. Dautzenberg, *Literatuur, geschiedenis en leesdossier,* wordt de indeling van de middeleeuwse literatuur in ridderlijke, geestelijke en burgerlijke kunst niet meer gebruikt. Met de begrippen theocentrisch, ridderlijk en burgerlijk worden drie kenmerken van de middeleeuwse cultuur benoemd:

*De cultuur van de Middeleeuwen (500-1500) werd bepaald door de priesters (de enigen die konden lezen en schrijven en dus het onderwijs verzorgden) en de adel (die d.m.v. het feodale stelsel het land bestuurde); daarom noemen we de middeleeuwse beschaving theocentrisch en ridderlijk. In de laatste eeuwen van de Middeleeuwen werd de burgerij uit de grote steden steeds machtiger en kreeg de cultuur een derde kenmerk: het burgerlijke.* (**Bron**: Dautzenberg, J.A. (1999). *Literatuur, geschiedenis en leesdossier* (p.12). Den Bosch: Malmberg.)

Ook in de literatuur zijn die kenmerken terug te zien, maar dit leidt niet tot een indeling in drie soorten literatuur: *De literatuur van de 12e en 13e eeuw is ridderlijk en theocentrisch; genres die beoefend werden, zijn onder andere de ridderroman en het heiligenleven. Vanaf het einde van de 13e eeuw komt steeds meer de didactische literatuur naar voren, die niet alleen gericht was op de adel, maar ook op de weetgierige burgerij in de steden.* **(Bron**: Dautzenberg, J.A. (1999). *Literatuur, geschiedenis en leesdossier* (p.24). Den Bosch: Malmberg.)

**Hoofsheid**Meer over de oorsprong van hoofsheid: zie Van Oostrom , F. (2006), pp.134-141.

Ook de kerkelijke scholen in de elfde eeuw zijn belangrijk geweest voor het ontstaan van de hoofse cultuur. Op die scholen worden wereldgeestelijken opgeleid: geestelijken die niet als monniken in kloosters leven, maar een functie krijgen waarin ze meer contact hebben met de wereld om hen heen. Bijvoorbeeld een functie aan het hof, als raadsheer of als opvoeder van de jeugd. Zelf hebben ze een opleiding gekregen in Latijn en goede omgangsvormen. Aan het hof zien ze verfijnde omgangsvormen, ‘hofs-heid’, en zelf bevorderen ze deze ook. Zo ontstaat het ideaal van **hoofsheid**: deugdzaam en charmant gedrag, waarbij agressie beheerst wordt en er goede omgangsvormen zijn.

-Een omschrijving van de hoofse cultuur wordt in de volgende zin gegeven: *In de tweede helft van de twaalfde eeuw, toen elitair Europa snel in de ban raakte van de nieuwe hoofse cultuur, met schoonheid als levensgevoel, liefde als doel en literatuur als middel.* (**Bron:** Van Oostrom (2006), p.170).

-Het onderscheid ‘**voorhoofse roman-hoofse roman**’ wordt voor de Middelnederlandse ridderromansbewust niet genoemd in *Literatuur in Zicht*: *Het internationaal gangbare onderscheid tussen epic en romance, of in de schoolboekjes tussen ‘voorhoofs’ en ‘hoofs’, is voor het Nederlands in feite weinig toepasselijk. De subgenres zijn veeleer contemporain, en dus aan kruisbestuiving onderhevig, en trekken naar vorm en inhoud naar elkander toe. Met name de ‘verhoofsing’ van de Karelepiek valt op, getuige citaten zoals:* Ridders die hovesch waren ende milde; (…), die minne die in hem stoet, was niet dan hovesch ende goet *– allemaal ontleend aan die zogenaamd voorhoofse epiek.* (**Bron/leessuggestie:** Van Oostrom, F. (2006), p.233).

Hubert Slings schreef over dit onderwerp:

‘Sinds de jaren zeventig is het begrippenpaar voorhoofs-hoofs in de medioneerlandistiek steeds meer onder vuur komen te liggen. Een eerste bezwaar is dat de term ‘voorhoofs’ impliceert dat dit romantype in tijd aan de hoofse romans vooraf zou zijn gegaan; dat mag misschien gelden voor de bakermat van de ridderroman, Noord-Frankrijk, maar zeker niet voor de Lage Landen. In onze contreien zijn de Karel- en Arturepiek nauwelijks chronologisch van elkaar te onderscheiden en ze werden voor zover bekend door hetzelfde soort publiek geapprecieerd. Ten tweede gaat van de term de suggestie uit dat de voorhoofse romans een aanloop vormen voor de hoofse romans en dat tussen die twee een meetbaar kwalitatief onderscheid zou zijn; deze suggestie zal waarschijnlijk onbedoeld zijn, ze is in ieder geval ongewenst, omdat ook voor een dergelijke breed gevoelde esthetische rangorde in de bronnen geen aanwijzingen te vinden zijn. Uit deze twee bezwaren volgt het derde: in de Middeleeuwen is van een functioneel onderscheid tussen voorhoofse en hoofse romans voor zover bekend geen sprake geweest; het is een anachronistische classificatie die de historische realiteit waarschijnlijk eerder vertroebelt dan verheldert. Vanwege deze redenen wordt de term ‘voorhoofs’ in de medioneerlandistiek sinds 1980 door vrijwel niemand meer gebruikt. Het onderwijs sluit in diezelfde jaren het begrippenpaar pas goed in de armen; jaarlijks komen er zo'n vijftigduizend Nederlanders bij die denken dat er slechts twee soorten Middelnederlandse ridderromans zijn, voorhoofse en hoofse.’

**(Bron:** Slings, H. (2000). *Toekomst voor de Middeleeuwen. Middelnederlandse literatuur in het voortgezet onderwijs* (p.18). Amsterdam: Prometheus.)

### De kerk in de middeleeuwen

In de middeleeuwen is iedereen overtuigd van het bestaan van God. Er wordt wel gezegd dat het bestaan van God ontkennen in die tijd iets geweest zou zijn als het weer te ontkennen.

Literatuur in vrome kringen

-Over de **Bijbelvertaler van 1360** en het vertalen van de Bijbel, zie Van Oostrom (2013), pp.210-241.

Lekenbroeders en nonnen hadden veel baat bij volkstalige boeken.

Lekenbroeders traden pas als volwassenen in kloosters in en hadden geen priesterwijding noch de bijbehorende ontwikkeling. Ze namen niet deel aan de liturgie van de monniken, maar deden dienst als hulpkracht in de keuken, op het land, met houthakken en ander handwerk. (Uit proloog van *‘Boek van de kanselier’, Cancellierboec*, vertaald vanuit het Latijn: *Omdat er veel mensen zijn die het Latijn niet begrijpen, terwijl ze wel Nederlands kunnen lezen en maar wat graag meer inzicht zouden hebben in hun zonden, teneinde adequater te kunnen biechten en gerekend te worden tot diegenen die Onze Heer liefheeft – daarom is dit boekje in het Nederlands geschreven*.)

Ook nonnen hadden veel baat bij volkstalige boeken. Doorgaans was hun scholing veel beperkter dan die van mannelijke monialen. **(Bron:** Van Oostrom (2013), p.187-188.)

Literatuur in de stad

De steden groeiden en kregen meer macht. Ook kloosters, kerken en vorsten vestigden zich binnen de stad. Literatuur was in dit nieuwe milieu extra gewild. (**Bron:** Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord (*p.19). Amsterdam: Bert Bakker.)

De opbloeiende literatuur in de steden van de veertiende eeuw is zeker niet alleen ‘volksliteratuur’. Er zijn talrijke stedelijke verenigingen, die allemaal min of meer aan het literaire leven deelnemen. Wijkverenigingen, ambachtsgilden, schutterijen en geestelijke broederschappen, die op hun eigen feestdagen en festivals toneelspelen, bij voorkeur in competitieverband.

1. **Overige bronnen en leestips**
* Hogenelst, D. en Oostrom, F. van (2002*). Handgeschreven wereld, Nederlandse literatuur en cultuur in de middeleeuwen.* Amsterdam: Prometheus***.***
* Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur vanaf het begin tot 1300.* Amsterdam: Bert Bakker.
* Oostrom, F. van (2013). *Wereld in woorden, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1300-1400.* Amsterdam: Bert Bakker.
* Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur1400-1560.* Amsterdam: Bert Bakker.
* <http://www.koningartur.nl/frames.html>, website met middeleeuwse muziek, met prijs beloond door jury van ThinkQuest. Toegespitst op koning Arthur.
* <http://middeleeuwen.beginthier.nl/>, deze site bevat talloze links naar sites over middeleeuwse onderwerpen.
* Voor primaire teksten zie: http://[www.dbnl.nl](http://www.dbnl.nl) en http://[www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl) (korte fragmenten van belangrijke middeleeuwse werken).
* Via http://[www.schooltv.nl/middeleeuwen](http://www.schooltv.nl/middeleeuwen) zijn verschillende histoclips voor het voortgezet onderwijs te vinden, bijvoorbeeld:

 -Literatuurgeschiedenis de middeleeuwen - Van vechtersbazen en hoofse liefde

 - Kloosters in de middeleeuwen, het leven in een klooster (1.03)

 -Middeleeuwse boekproductie, monnikenwerk

 -De boekdrukkunst

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. Wat weet je van de middeleeuwen? Maak met de term ‘middeleeuwen’ een woordweb van 10-15 woorden. Bewaar het en bekijk het nog eens als je het hele hoofdstuk doorgewerkt hebt.

2. Op website van het Rijksmuseum van Oudheden, http://[www.rmo.nl](http://www.rmo.nl), is over de tentoonstelling *Gouden middeleeuwen* te lezen: *Gouden Middeleeuwen* presenteert nieuwe verhalen over het begin van de Middeleeuwen, de periode ná de Romeinen en vóór Karel de Grote. Ontdek dat de Vroege Middeleeuwen geen 'Dark Ages' waren, maar juist gouden tijden. U ziet archeologische vondsten uit binnen- en buitenland: gouden broches, gespen en halsringen, het gevest van het zwaard van de legendarische koning Childeric en fraai bewerkt glaswerk. Het was een periode die zich kenmerkte door welvaart, rust en veiligheid.

2a. Welk beeld heb jij van de middeleeuwen? Herken je het beeld van de ‘duistere middeleeuwen’ of heb je zelf een ander beeld van deze periode?

2b. Wat wordt er bedoeld als iemand zegt dat een bepaalde situatie ‘middeleeuws’ is?

3. Een persoon die een auteur van geld en andere middelen voorziet om een boek te kunnen schrijven, heet een mecenas. Hoe komt men aan die term ‘mecenas’?

4a. Lees de voorschriften uit de oudste Nederlands etiquetteboekjes, die rond 1200 geschreven zijn. Vat ze in eigen woorden, in één zin samen.

4b. Welke voorschriften zijn ook voor onze tijd nog van belang?

4c. Zou je aan de inhoud van het tweede voorschrift iets veranderen, als je het voor onze tijd in modern Nederlands zou formuleren? Motiveer je keuze.

1. Eer du in die dore sult gaen, (dore: deur)
Die du vints besloten staen,
Saltu hoesten ofte spreken,
Niet metter druust die dore up steken. (druust: snelheid, vaart)

 (up steken: openstoten)

2. Als een beter of vroeder man (vroeder: wijzer, verstandiger)
Dan du best, di spreket an,
Swijch die wile datti spreket.
Het es onhovesch dat men breket (breket: afbreekt, smoort)
Ofte scuert iemens tale, (of iemand in de rede valt)

Vor hise hevet ghehendt wale.

3. Ne lene met hellenboghe niet
Uptie tafle, daer ment ziet.
Sit rechte ende dienen dinen gheselle,
Dat hi doghet van di telle.

***Antwoorden bij de vragen en opdrachten***

*1. Woordweb ‘middeleeuwen’. Een klassengesprek naar aanleiding van deze opdracht is zinvol.*

2a. Het beeld van de middeleeuwen als een duistere periode is in de renaissance ontstaan. Tegenwoordig heeft men doorgaans een positiever beeld van deze periode. Toch ziet men de middeleeuwen ook wel als een tijd van bijgeloof en achterlijkheid (zie ook vraag 2b).

2b. Met de benaming middeleeuws wordt bedoeld: niet passend bij deze tijd, barbaars.

2c. Zie de informatie over de tentoonstelling. Er was welvaart, rust en veiligheid.

*3. De term is een eponiem, afkomstig van Gaius Cilnius Maecenas, de rijke Romein die de beschermheer was van schrijvers als Vergilius, Propertius en Horatius. Hij speelde een belangrijke rol in Augustus' cultuurpolitiek.*

*4a.*

*1. Doe een gesloten deur niet zomaar ineens open, maar laat even weten dat je binnen wilt komen.*

*2. Laat iemand uitspreken en val een ander niet in de rede.*

*3. Leun niet met je ellebogen op tafel en zit rechtop.*

*4b. De drie voorschriften zijn nog van toepassing in onze tijd.*

*4c. Het voorschrift is voor een situatie waarin een aanzienlijker of wijzer iemand je aanspreekt.*

*In zo’n situatie is het natuurlijk ook tegenwoordig nog erg onbeleefd om iemand in de rede te vallen. Je zou het voorschrift dus zo kunnen laten staan. Maar je kunt de eerste twee regels ook veranderen: je hoort niemand in de rede te vallen.*

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. Ga naar http://[www.entoen.nu](http://www.entoen.nu) . klik op *leerlingen voortgezet onderwijs* en dan op het icoontje van *Hebben olla vogala,* het begin van de Nederlandse taal, en hoor hoe het zinnetje klinkt als prof. Willaert deze regels voorleest.

Bekijk daarna de vensterplaat-hebban-olla –vogala, en zoek het antwoord op de volgende vragen. Maak gebruik van de informatie-icoontjes op de vensterplaat.

1a. Waarmee was de waarde van een geïllustreerde bijbel rond 1270 te vergelijken?

1b. Hoe kende de Vlaamse monnik de regels *Hebban olla vogala nestas hagunnan hinase hic anda thu, wat unbidan we nu?*

1c. Met welke kleur werden de hoofdstuktitels in middeleeuwse boeken geschreven?

1d. Hoe lang duurde het om van de huid van een kalf, geit of schaap perkament te maken?

2a. Ga naar http://[www.koningartur.nl](http://www.koningartur.nl). Zoek onder punt 6, *De tastbare Artur*, op welke drie zaken door de Ronde Tafel werden gesymboliseerd.

2b. Hoe legt de Normandische schrijver Wace in 1155 uit dat de Ronde Tafel de onderlinge verhouding tussen de ridders weergeeft?

2c. Wat wordt in onze tijd met een ‘rondetafelconferentie’ bedoeld?

2d. Aan het eind van de vijftiende eeuw liet koning Hendrik VIII de tafel beschilderen. Hoe probeerde hij daarmee politieke doeleinden te benutten?

2e. Wat zegt de keuze van Hendrik VIII in het laten beschilderen van de Ronde Tafel over de populariteit van koning Artur in de vijftiende eeuw?

3. Lees op http://www.literatuurgeschiedenis.nl het artikel over *Floris ende Blancefloer*.

Beantwoord de volgende vragen.

3a. De Vlaamse dichter Diederic van Assenede maakte een vertaling van de Franse tekst *Floire et Blancheflor.* Voor welk lezerspubliek maakte hij *Floris ende Blanchefloer*?

3b. *Floris ende Blanchefloer* is een hoofse roman. Wat wil de schrijver duidelijk maken met zijn verhaal?

3c. Welke deugden onderstreept de dichter in het verhaal *Floris ende Blancefloer*?

3d. Waarom wordt *Floris ende Blancefloer* tot de oosterse romans gerekend?

3e. Noem een argument voor de stelling dat het verhaal ook een ‘Karelroman’ is.

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1a. Een mooi versierde bijbel was rond 1270 net zoveel waard als een groot stenen huis*

*1b. Het was een liefdesversje uit zijn jeugd.*

*1c. De hoofdstuktitels werden in rode letters toegevoegd*

*1d. Het duurt zes weken om perkament te maken van een dierenhuid.*

*2a. De Ronde Tafel symboliseert vriendschap en hoffelijkheid: een verbond van ridders die allen hebben gezworen koning Artur loyaal te dienen en die allen de opdracht hebben te vechten voor wat juist is en tegen het onrecht. Daarnaast staat de Ronde Tafel voor gelijkheid.*

*2b. De Ronde Tafel is voor het eerst vermeld door de Normandische schrijver Wace in 1155. Bij hem heeft de Ronde Tafel eveneens met gelijkheid te maken. In zijn Roman de Brut schrijft Wace het volgende over de beroemde tafel: Arthur had zijn Ronde Tafel namelijk zo laten maken dat al zijn edele ridders eraan konden zitten om te eten, terwijl ieders positie gelijk was en ze allemaal tegelijk bediend konden worden. Niemand kon zich er dus op beroemen dat hij hoger was dan één van de anderen.*

*2c. Een rondetafelconferentie is een conferentie tussen gelijkwaardige partijen.*

*2d. De tafel toont koning Artur op zijn troon boven een witrode roos met daar omheen de woorden: Dit is de Ronde Tafel van koning Artur met 24 van zijn genoemde ridders. Verder is het blad verdeeld in witte en groene segmenten met de namen van de ridders aan de rand. De betekenis van deze beschildering laat zich gemakkelijk raden, omdat zowel de roos als de kleuren wit en groen naar het Tudorhuis verwijzen. Blijkbaar wilde Hendrik VIII zich voordoen als de rechtmatige opvolger van koning Artur en trachtte hij de tafel van Winchester voor zijn politieke doeleinden te benutten.*

*2e. Blijkbaar was de populariteit van koning Arthur in de vijftiende eeuw zo groot, dat de koning Hendrik VIII het belangrijk vond dat hij gezien werd als de rechtmatige opvolger van Arthur.*

*3a. Diederic van Assenede maakte zijn vertaling in verzen van de Franse Floire et Blancheflor naar eigen zeggen voor hoofse lieden die het Frans niet machtig waren.*

*3b. Hij wilde duidelijk maken dat het pad van de hoofse minnaar weliswaar niet altijd over rozen gaat, maar dat oprechte, standvastige liefde tegelijkertijd ook inspireert tot ongekende heldendaden.*

*3c. Hij onderstreept de vorstelijke deugden moed, wijsheid en zelfbeheersing.*

*3d. De charme van Floris ende Blancefloer moet voor middeleeuwers niet alleen hebben gelegen in het romantische verhaal, maar ook in het feeërieke decor. De beschrijvingen van wonderbaarlijke bewegende beelden op het (schijn)graf van Blancefloer, de exotische tuinen en het fantastische paleis van de emir van Babylon zijn ongetwijfeld beïnvloed door de indrukken die de kruistochtvaarders in het Midden-Oosten hadden opgedaan. Vanwege deze elementen werd de Floris ende Blancefloer wel tot de zogenaamde ‘oosterse romans’ gerekend.*

*3e. Toch is deze tekst evengoed een ‘Karelroman’. Aan het slot krijgen we immers te horen dat Floris en Blancefloer de grootouders waren van Karel de Grote. Daarmee werd de roman feitelijk een stukje voorgeschiedenis van deze beroemde vorst - van wie menig middeleeuwse koning en edelman trouwens beweerde een afstammeling te zijn.*

Vrije opdrachten

# 1.2 Karel ende Elegast

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van *Karel ende Elegast* is;
* wie Karel de Grote is en hoe het komt dat er zoveel gefantaseerde verhalen over hem zijn;
* wat een Karelroman is en welke drie thema’s vaak in de Karelromans voorkomen;
* waaraan je kunt zien dat het verhaal voorgedragen werd;
* hoe het feodale stelsel werkt;
* welke vier typisch middeleeuwse elementen in *Karel ende Elegast* te vinden zijn;
* welke twee christelijke elementen erin aan te wijzen zijn;
* wat de voorgeschiedenis van *Karel ende Elegast* is en welke twee sprookjeselementen er in het verhaal zitten;
* hoe het komt dat middeleeuwse literatuur vaak anoniem is.
1. **Didactische handreikingen**
* Omdat de *Karel ende Elegast* maar een kort verhaal is, leent het zich uitstekend om voor te dragen. Wil je niet alle regels ten gehore laten brengen, dan geeft de volgende selectie een goede samenvatting: regel 1 t/m 190, 273 t/m 297, 344 t/m 967, 1210 t/m 1280. De docent kan zich opwerpen als minstreel en de leerlingen worden de kasteelbewoners. We raden aan het knapperend haardvuurtje achterwege te laten.
* Benoem tijdens het lezen de christelijke elementen van het verhaal:
* Aan het begin van het verhaal spoort een engel Koning Karel tot drie keer toe aan om te gaan stelen. Het past een christen niet om te gaan stelen, maar omdat het een engel is die hem deze opdracht geeft en omdat die engel hem bovendien drie keer dezelfde opdracht geeft, gaat koning Karel toch op pad. Om koning Karel te helpen zijn kasteel ongemerkt te verlaten, houdt God alle mensen in slaap, zodat niemand er iets van merkt. En als koning Karel buiten zijn kasteel op zijn paard wegrijdt, spreekt hij een gebed tot God uit, waarin hij Hem vraagt hem te beschermen in de komende nacht. Karel en Elegast spreken voor het tweegevecht een gebed uit, Eggerik niet. Tijdens het duel bidt Karel tot God om beëindiging van het gevecht, op een rechtvaardige manier.
* Het verhaal eindigt met de woorden *Moge God op deze manier al onze problemen voor onze dood tot een goed einde brengen. Moge de Hemelse Vader ons dat geven. Laat iedereen dit nu beamen.*
* De docent kan ook ingaan op de term ‘hoofs’. Laat de leerlingen in groepjes nadenken over hoe je je in deze tijd ‘hoofs’ zou kunnen gedragen.
1. **Extra en achtergrondinformatie**
* Bij de bespreking is het een aardig gegeven dat ‘Adelbrecht’ niet eens merkt dat Elegast het toverkruid, dat hij ook eens mag uitproberen, uit zijn mond weghaalt. Elegast krijgt hierdoor steeds minder vertrouwen in de inbrekersvaardigheden van Adelbrecht.
* De toverspreuk waarmee hij mensen in slaap kan brengen, gebruikt Elegast als hij het bloed in zijn handschoen opgevangen heeft en het kasteel wil verlaten. Eggerik en zijn vrouw vallen dan in slaap en E**l**egast verlaat het kasteel met het kostbare zadel dat hij van Eggerik steelt.
* In het verhaal speelt de vrouw een bijzondere bijrol. Zonder haar bloedneus zou Elegast geen bewijs hebben, dat hij in de slaapkamer was geweest tijdens de ruzie. De vrouw krijgt geen naam in het verhaal. En ze wordt zomaar aan Elegast cadeau gedaan. Het lijkt er dus op, dat de vrouw onderdrukt wordt.
1. Over de positie van de vrouw in de middeleeuwen schrijft Hubert Slings:
2. Als je tegenwoordig iemand vraagt naar de positie van de vrouw in de Middeleeuwen, krijg je steevast een antwoord in de trant van: vrouwen werden onderdrukt door hun mannen, ze werden afgebeuld en soms als heksen verbrand. De scène waarin Eggerik zijn vrouw slaat, wordt soms aangehaald om dit beeld te bevestigen. Toch is dat niet terecht: Eggerik was per slot van rekening een schurk, en schurken doen nu eenmaal dingen die niet horen.
3. Als je op bepaalde middeleeuwse verhalen afgaat, krijg je vaak een heel ander beeld van de vrouw. In veel Arturverhalen wordt de vrouw juist op een voetstuk geplaatst. De man spant zich tot het uiterste in om de liefde van de vrouw te winnen. In een ander genre, de klucht, komt de vrouw vrijwel altijd naar voren als iemand die veel slimmer is dan haar man, en die door middel van eenvoudige smoesjes haar zin krijgt.
4. Het is natuurlijk maar de vraag in hoeverre dit literaire beeld overeenkomt met de toenmalige werkelijkheid. Er zijn aanwijzingen dat veel vrouwen het in het dagelijks leven heel wat moeilijker hadden dan de verhalen en kluchten ons willen doen geloven. Toch moeten we oppassen voor al te gemakkelijke clichévoorstellingen. Zo hadden vrouwen in de Middeleeuwen het recht om zelf een bedrijf te hebben. Pas in latere perioden van de geschiedenis is hun dat recht afgenomen. Ook heksenverbrandingen kwamen in de Middeleeuwen nauwelijks voor. Pas vanaf de zestiende eeuw werden deze vonnissen op grote schaal voltrokken.
5. (**Bron**: *Karel ende Elegast*, samengesteld door H. Slings (2005). Amsterdam: Amsterdam University Press.)
6. **-** In de eerste druk stonden enkele aanwijzingen voor het lezen van Middelnederlandse tekst. Deze tekst vindt u hieronder. Het is een samenvatting van een klein gedeelte van de cursus Middelnederlands in tien lessen. Voor de volledige cursus verwijzen we naar http://[www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl) (Middelnederlands in 10 lessen).
7. Als je een Middelnederlandse tekst hardop leest, kun je vaak wel horen wat er staat. De middeleeuwer leest zijn boek ook hardop; stillezen is niet gewoon. De woorden zijn opgeschreven zoals ze klinken. Er bestaat nog geen officiële spelling. Omdat er zoveel verschillende dialecten zijn, klinkt de taal overal weer anders en worden de woorden telkens net even wat anders opgeschreven. Soms wordt een woord op dezelfde bladzij op verschillende manieren gespeld. Een woord als ‘maagd’ wordt soms als maghet geschreven, soms als maegt, maar ook wel eens als meget, magt, maget, magd, mecht of nog weer anders. Doordat men vooral de klanken weergeeft, worden de woorden die samen uitgesproken worden, ook aan elkaar geschreven. ‘Dlant’ staat voor ‘het land’. En ‘dengel’ is ‘de engel’. Mensen die kunnen lezen en schrijven, leren dat in het Latijn. Ons alfabet komt ook van het Latijn. Het Latijnse alfabet moest wel worden aangepast aan het Middelnederlands, omdat het Middelnederlands meer klanken kent dan het Latijn. Denk daarbij aan het verschil tussen de ‘i’ en de ‘j’ en het verschil tussen ‘u’ en ‘v’. In het begin gebruiken de schrijvers alleen de ‘i’ en de ‘u’. Dus krijg je woorden als ‘iaer’ (jaar) en ‘leuens’ (levens). De ‘w’ wordt geschreven als ‘uu’: ‘uuel’ is dus ‘wel’. En de ‘c’ komt vaak in de plaats van de ‘k’: ‘ic’ is dus gewoon ‘ik’. Ten slotte moet je erop bedacht zijn dat het Latijn geen lange en korte klinkers kent. Wij verdubbelen de letters om van een korte een lange klinker te maken. ‘War’ wordt dan ‘waar’. In het Middelnederlands zet men er een ‘e’ of een ‘i’ achter. ‘Wair’ is dan ‘waar’.
8. Verhalen over Karel de Grote
9. Een aandachtspunt bij deze paragraaf: de uitgestrektheid van het rijk van Karel de Grote. Hij bezit zoveel grondgebied dat hij verschillende paleizen heeft. Hij trekt van paleis naar paleis om zijn land te regeren. Hij heeft onder andere een paleis in Aken, waar hij ’s winters verblijft, een paleis in Nijmegen (Valkhof) en in Ingelheim aan de Rijn, waar dit verhaal zich afspeelt. In 800 is hij heerser over het gebied dat ligt tussen Denemarken, de Pyreneeën en Rome.
10. Ook kun je wat meer vertellen over de inhoud van andere Karelromans. Zo is er een verhaal waarin Karel ruzie krijgt met ene Ogier van Denemarken, als Karels zoon de zoon van Ogier doodslaat met een schaakbord, omdat hij het spel verloren heeft. In verschillende Karelromans spelen de kruistochten een rol. Meestal speelt Karel zelf geen hoofdrol in de Karelromans. Het is bijzonder dat hij in de *Karel ende Elegast* een hoofdpersoon is. *Karel ende Elegast* is de kortste Karelroman van Europa.
11. Dat verhalen over Karel de Grote in de loop van de tijd steeds mooier werden, heeft ook te maken met het feit dat moedige daden van anderen aan hem toegeschreven werden.
12. Een echt middeleeuws verhaal
	* *Bovendien is het stelen van een ploegijzer een zwaar misdrijf in die tijd. Iemand die met een gestolen ploegijzer betrapt kan wordt, kan ter plekke opgehangen worden*.
13. Toelichting: Een ploegijzer was zo kostbaar, dat boeren vaak gezamenlijk een ploeg aanschaften. Die werd onbruikbaar als het ploegijzer gestolen was. Bovendien is het direct duidelijk wat je plannen zijn als je met een ploegijzer gesnapt wordt: een ploegijzer werd door inbrekers graag als gereedschap gebruikt. Karel/Adelbrecht zou dus direct als inbreker herkend worden als hij betrapt zou worden met zo’n ploegijzer. Verder wisten de toehoorders ook dat er met een ploegijzer wel een gat een lemen muur gemaakt kon worden, maar eigenlijk niet in de dikke muur van een burcht. Karel blijkt dus maar een onhandige dief te zijn.
14. Oude sprookjeselementen
15. Het is niet bekend of er een Franse tekst ten grondslag ligt aan *Karel ende Elegast*. Dat kan zo zijn. *Maar ook de omgekeerde procesgang, waarbij het Nederlandse meesterdiefverhaal zou hebben geïnspireerd tot een Franstalige pendant, is niet onmogelijk.*
16. *(…) Maar zelfs indien de Nederlandse schrijver een Franse tekst als voorbeeld had (hetzij in zijn hoofd, hetzij op zijn katheder), moet hij daar soeverein mee zijn omgesprongen.*
17. **Bron/leessuggestie:** Oostrom, F. van (2006), pp. 236-237.
18. De oudste volledig overgeleverde druk van *Karel en Elegast* is een incunabel, een wiegendruk: een boek dat gezet is met losse letters en gedrukt is vóór 1 januari 1501. Dit begrip wordt niet genoemd in het *Literatuur in Zicht*.
19. **Overige bronnen en leestips**
* Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift* (pp.234-246). Amsterdam: Bert Bakker.
* Slings, H. (2005). *Karel ende Elegast.* Amsterdam: Amsterdam University Press.
* <http://www.entoen.nu> Canonclip Karel de Grote
* <http://www.literatuurgeschiedenis.nl> Ridderliteratuur

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. Leg uit waarom koning Karel op pad gaat nadat de engel hem voor de derde maal oproept te gaan stelen. Denk daarbij aan de geschiedenis van Samuël (1 Samuël 3:3-10).
2. Lees r.1-15 van *Karel ende Elegast* nog eens door. In welke regels worden de luisteraars rechtstreeks aangesproken?
3. De eerste twee regels van het verhaal luiden als volgt:

*Vraaie historie ende al waar*

*Mag ik u tellen, hoort ernaar.*

3a. Wat betekent *vraaie*?

3b. Wat wordt er dus in deze eerste regels van het verhaal benadrukt?

3c. Welk Frans woord heeft dezelfde betekenis als *vraaie*?

4. Lees het gedeelte over het tweegevecht tussen Elegast en Eggerik, r.1271-1414 van het verhaal. Lees onderstaande herdichting van of hetzelfde fragment in *Karel en Elegast*, editie Hubert Slings (p.74-79). Beantwoord de vragen.

De Keizer eiste, dat zij zouden strijden.

 Hij liet het strijdperk voor de kamp bereiden

 en bad tot God, dat Hij het tweegevecht

 beslissen mocht naar rede en naar recht.

 Hij zei tot Elegast: ‘Blijft gij in leven,

 dan zal ik u tot vrouw mijn zuster geven,

 de vrouw van Eggerik van Eggermond,

 die mij verraderlijk naar 't leven stond.’

 Toen heeft men koorden op het veld gespannen.

 Gewapend stonden daar des Keizers mannen

 en zijn baronnen, kort voor vespertijd.

Toen kwam heer Elegast het eerst in 't krijt:

 het eerst, omdat hij tot de strijd wou dagen.

 Hij knielde neer, om God om hulp te vragen

 en bad: ‘God, door Uw goedertierenheid

 scheld mij vandaag mijn vele zonden kwijt.

Ter wille van Uw heilige vijf wonden,

 ach, wreek toch heden niet op mij mijn zonden.

 Als 't niet mijn zonden zijn, die mij verslaan,

 dan zal ik eervol deze strijd doorstaan.

 Gij zijt almachtig: laat mij toch niet sterven,

 maar door de strijd de zegepraal verwerven.

 En u, Maria, zoete lieve Vrouw,

 u wil ik dienen met oprechte trouw;

 nooit roof ik meer in wildernis en wouden,

 als ik vandaag mijn leven mag behouden.

 Geen schepsel heeft bij God zo'n macht als gij:

 goede Moeder Maria, sta mij bij!’

 Toen hij geknield had en aldus gebeden,

 zegende hij zijn lichaam en zijn leden;

 hij zegende zijn harnas en zijn zwaard

 vroom met zijn rechterhand en ook zijn paard.

 Hij steeg in 't zadel, vaardig om te strijden;

 Zijn wapenschild hing aan zijn linkerzijde

 en in zijn rechterhand droeg hij de speer,

 hopend, dat hij behouden mocht zijn eer.

En toen kwam Eggerik het veld op rijden

 zwaar bewapend, begerig om te strijden;

 de gramschap had zijn hart ten zeerst ontzet.

 Hij zegende zich niet, sprak geen gebed,

 maar gaf met woeste kracht zijn paard de sporen.

Toen stormde ook heer Elegast naar voren

 en raakte Eggerik met zo'n geweld,

 dat deze van zijn paard af viel op 't veld;

 Eggeriks leren kolder was doorstoken.

 Hij sprong weer op en heeft aldus gesproken:

 ‘Elegast, ziet gij dit getrokken zwaard?

 Ik sla u beiden dood, u en uw paard;

 uw trotse mond zal ik voorgoed doen zwijgen.

 Alleen, wanneer gij aanstonds af zoudt stijgen,

 spaar ik uw paard: het is zo sterk en groot;

 't zou jammer zijn van 't dier, sloeg ik het dood.’

Elegast zei: ‘Wanneer ik nú wou vechten,

 dan kon ik spoedig deze strijd beslechten.

Maar zie, ik wil u niet te voet verslaan,

 al zou 't mij naderhand ook slecht vergaan.

 Stijg weer te paard: laat ons als ridders strijden;

 slechts zó kan deze kamp mij roem bereiden.’

Intussen deed het Keizer Karel leed,

 dat Elegast de strijd zo lang vermeed.

 En Eggerik is weer te paard gestegen:

 hij had van Elegast de kans gekregen.

 En toen begon een nooit-geziene strijd,

 die duren zou tot lang na vespertijd.

 De felle slagen kletterden en klonken

 en van de helmen spetterden de vonken;

 hun helmen leken wel in brand te staan.

 Wie hertog is, kan met het zwaard omgaan.

Terwijl de ridders vinnig verder streden,

 heeft Keizer Karel vroom tot God gebeden:

 ‘O God almachtig, wil dit lang gevecht

 beëindigen naar rede en naar recht.’

 En Elegast heeft toen het zwaard geheven

 - dit zwaard had Keizer Karel hem gegeven;

 op heel de wereld was geen beter zwaard,

 het was zijn gans gewicht in rood goud waard

 en ieder strijder zou het willen dragen; -

 en met dit zwaard heeft Elegast geslagen

 zo'n forse slag op Eggerik zijn hoofd,

 dat dit als een blok brandhout werd gekloofd.

 Hij stortte van zijn paard af dood ter aarde,

 terwijl God Elegast het leven spaarde.

 De Keizer dankte God, toen hij het zag,

 hoe Eggerik daar dood ter aarde lag,

En bad: ‘O God, die waarlijk woont hierboven,

met recht mag ik Uw heilig oordeel loven.

 Gij hebt goedgunstig U reeds vaak betoond

 en heden weer het ware goed beloond.

 Wel wijs zijn zij, die vlijtig er naar streven

 met U in vriendschap en in vree te leven.

 Ja, allen die U dienen, zij zijn wijs;

 bescherm hen toch vanuit Uw paradijs.

 En allen, die U smeken om genade,

 red hen van schande en onschone daden.’

 Mijn vrienden, het verhaal is bijna uit;

 en dit vertel ik u nog tot besluit.

 Van hen, die zwoeren Karel te vermoorden,

 wist men de namen, die Elegast hoorde.

 Men sleepte Eggerik tot bij de strop

 en hing met hem alle verraders op;

 smeken noch geld deed hen genade vinden,

 hun dode lijf moest waaien in de winden.

 Maar Elegast behield zijn riddereer:

daarvoor dankte hij God, ons aller Heer.

Keizer Karel is bij zijn woord gebleven:

de vrouw, die eens met Eggerik moest leven,

zijn zuster, gaf hij Elegast tot vrouw;

 zij bleven elkaar hun leven lang trouw.

Bidden wij God, dat Hij al onze zaken,

voordat wij doodgaan, in orde zal maken;

dat Hij ons bijstand biedt met al Zijn macht

ons hele leven door, bij dag en nacht.

Dit is het einde. Zeggen wij nu samen:

 ‘Gods Naam zij geloofd. In eeuwigheid. Amen.’

**Bron:** http: [www.dbnl.org](http://www.dbnl.org):/*Karel en Elegast. De middeleeuwse ridderroman in eigen taal herdicht* (1965). Uitgave door Jef Spuisers en Charles Eyck Maastricht: Charles Thewissen.

4a. Wat doet Elegast voordat het gevecht begint?

4b. Wat doet Eggerik voordat het gevecht begint?

4c. Wat doet Karel voorafgaande aan het tweegevecht?

4d. Uit welke regels blijkt dat Karel de afloop van het gevecht ziet als een Godsoordeel?

5. In welke opzichten is Karel een voorbeeld voor de luisteraars?

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

1. Als de engel voor de derde keer de opdracht geeft te gaan stelen, gelooft Karel dat hij door God gestuurd is. Er zijn meer voorbeelden te vinden in de Bijbel waarbij het getal 3 een bijzondere rol speelt. De leerlingen kunnen ook andere Bijbelgedeelten opzoeken. Denk aan Petrus!

2. r.1 en 2: Vraye historie ende al waer mach ic u tellen, hoort naer.

 r.8: Hoort hier wonder ende waerhede

 (r.10: Dat weten noch die menige wel: in deze regel worden de luisteraars niet rechtstreeks aangesproken, maar hij past wel goed in een voordrachtstekst.)

3a. vraai = betrouwbaar, waar

3b. In de eerste regels wordt benadrukt dat het een betrouwbaar en volstrekt waar verhaal betreft.

3c. vrai = waar

4a Elegast bidt God om hulp en roept Maria aan. Hij vraagt vergeving voor zijn zonden en belooft nooit meer te gaan roven. Dan zegent hij zijn lichaam, zijn harnas, zijn zwaard en zijn paard.

Elegast knielde neer, om God om hulp te vragen

en bad: ‘God, door Uw goedertierenheid

 scheld mij vandaag mijn vele zonden kwijt.

Ter wille van Uw heilige vijf wonden,

 ach, wreek toch heden niet op mij mijn zonden.

 Als 't niet mijn zonden zijn, die mij verslaan,

 dan zal ik eervol deze strijd doorstaan.

 Gij zijt almachtig: laat mij toch niet sterven,

 maar door de strijd de zegepraal verwerven.

 En u, Maria, zoete lieve Vrouw,

 u wil ik dienen met oprechte trouw;

 nooit roof ik meer in wildernis en wouden,

 als ik vandaag mijn leven mag behouden.

 Geen schepsel heeft bij God zo'n macht als gij:

 goede Moeder Maria, sta mij bij!’

 Toen hij geknield had en aldus gebeden,

 zegende hij zijn lichaam en zijn leden;

 hij zegende zijn harnas en zijn zwaard

 vroom met zijn rechterhand en ook zijn paard.

4b. En toen kwam Eggerik het veld op rijden

 zwaar bewapend, begerig om te strijden;

 de gramschap had zijn hart ten zeerst ontzet.

 Hij zegende zich niet, sprak geen gebed,

 maar gaf met woeste kracht zijn paard de sporen.

4c. Karel bad tot God, dat Hij het tweegevecht

 beslissen mocht naar rede en naar recht.

4d. Hij stortte van zijn paard af dood ter aarde,

 terwijl God Elegast het leven spaarde.

 De Keizer dankte God, toen hij het zag,

 hoe Eggerik daar dood ter aarde lag,

En bad: ‘O God, die waarlijk woont hierboven,

met recht mag ik Uw heilig oordeel loven.

5. Karel is trouw aan God, hij gehoorzaamt Hem. Karel is rechtvaardig tegenover Elegast: hij herstelt hem in ere.

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. In de canonclip Karel de Grote op htttp://[www.entoen.nu](http://www.entoen.nu) staat te lezen: *De vazal Elegast verbrak zijn trouw nadat hij werd verbannen. Wanneer zou er een einde komen aan jouw loyaliteit?*

1a. Klopt de uitspraak over de loyaliteit van Elegast? Licht je antwoord toe.

1b. Zou jij in zijn situatie loyaal gebleven zijn aan een koning die je ten onrechte verbannen had?

2a. Op <http://literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen> kun je onder *Ridderliteratuur* iets lezen over de voorbeeldfunctie van de Karel ende Elegast voor de edelen die naar dit verhaal luisterden. Welk hoofs gedrag van Elegast heeft een voorbeeldfunctie voor de toehoorders van het verhaal?

2b. Klik op de bij 4a genoemde website, onder het kopje *Meer hierover* om door te gaan naar Karel ende Elegast. Lees de tekst. Waaruit kun je concluderen dat niet alle middeleeuwers het verhaal geloofwaardig vonden?

2c. Kun je uit dit gedeelte van het verhaal concluderen dat Karel ende Elegast geen hoofse ridderroman is?

3a. Lees de samenvatting in het boek nog eens door. Wat kun je daarin nog meer vinden over de positie van de vrouw in dit verhaal? Hoe heet de vrouw van Eggerik eigenlijk?

3b. Schrijf een terugblik op de gebeurtenissen vanuit het perspectief van de vrouw van Eggerik.

Bedenk daarbij hoe zij tegen de gebeurtenissen aangekeken zal hebben, vanuit het perspectief van een vrouw uit de middeleeuwen.

Antwoorden bij de vragen en opdrachten

1a. Nee, Elegast blijft juist wel trouw aan Karel en betoont daarmee zijn vazallentrouw.

1b. Het is niet vanzelfsprekend dat Elegast trouw blijft aan de koning.

2a. Als Elegast zijn onbeschofte tegenstander uit het zadel heeft gestoten, laat hij hem – zoals een hoofs ridder betaamt – eerst weer in het zadel klimmen alvorens op leven en dood verder te vechten.

2b. De Antwerpse stadssceretaris Jan van Boendale schreef verontwaardigd dat het verhaal dat Karel gestolen zou hebben op kwalijke verzinsels berustte: Men leert dat Karel voer stelen / Ic seg u dat Karel noit stal!

2c. De vrouw wordt zeker niet hoofs behandeld, maar dat is ook niet te verwachten van een schurk als Eggerik. Hij heeft geen voorbeeldfunctie in het verhaal. Daarom kun je uit dit tekstgedeelte niet concluderen dat het verhaal niet hoofs is.

3a. Aan het eind van het verhaal geeft Karel Eggeriks weduwe aan Elegast tot vrouw. Haar mening wordt niet gevraagd. Ook wordt haar naam nergens in het verhaal vermeld.

3b. In het verhaal staat dat Karels zuster en Elegast hun hele leven bij elkaar bleven. In de regels daarna staat: ‘Moge God op deze manier al onze problemen voor onze dood tot een goed einde brengen’. De auteur schrijft dus positief over dit huwelijk.

Zie ook de herdichting van Jef Spuisers:

Keizer Karel is bij zijn woord gebleven:

de vrouw, die eens met Eggerik moest leven,

zijn zuster, gaf hij Elegast tot vrouw;

zij bleven elkaar hun leven lang trouw.

Hoe zal Karels zuster dit zelf ervaren hebben?

Het is goed mogelijk dat Karels zuster zich gelukkiger voelde in haar tweede huwelijk dan in het huwelijk met Eggheric.

Verder zullen middeleeuwers anders aangekeken hebben tegen het uithuwelijken dan mensen in onze tijd dat doen, omdat het in die tijd gebruikelijk was. Het kan zijn dat Karels zuster het daarom gewoon geaccepteerd zal hebben, maar misschien heeft ze er toch wel last van gehad dat het huwelijk helemaal buiten haar om geregeld werd.

Vrije opdrachten

1. Maak een hedendaagse versie van *Karel ende Elegast*. Schrijf het verhaal van Koning Willem Alexander die de avond voor Prinsjesdag een stem hoort die hem opdraagt te gaan stelen. Maak een overzicht van de belangrijkste elementen in het verhaal van Karel ende Elegast en probeer die zo te veranderen dat je het verhaal wel blijft herkennen, maar dat het een hedendaagse versie wordt. Bedenk vooraf welke elementen van belang zijn voor het verloop van het verhaal.

# 1.3 Vanden vos Reynaerde

## Inleiding

Wie het volledige verhaal in de originele versie leest en daarbij stilstaat bij de dubbelzinnigheden, zal begrijpen dat er mensen zijn die vinden dat dit werk niet thuishoort in een christelijke literatuurmethode. Maar wie vervolgens het commentaar van Frits van Oostrom leest in *Stemmen op schrift*, begrijpt dat we ondanks alles niet om het verhaal heen kunnen. Aan de docent de keuze om de leerlingen veel of weinig van die dubbelzinnigheden te vertellen.

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van *Vanden vos Reynaerde* is;
* waarop het verhaal een satire is;
* hoe de auteur de standen te kijk zet;
* hoe de auteur duidelijk maakt dat zijn verhaal een parodie op de ridderroman is;
* wat de auteur wil zeggen met deze parodie op de ridderroman;
* wie de auteur is en wie zijn publiek vormt.
1. **Didactische handreikingen**
* *Vanden vos* Reynaerde is een geschikt verhaal om na te vertellen. Verdeel de klas in zes groepen. Elke groep bereidt een gedeelte voor:
* het begin van de hofdag met alle klachten;
* het verhaal van Bruun;
* de avonturen van Tibeert;
* de tocht van Grimbeert;
* Reynaert leidt de koning om de tuin met zijn verzonnen verhaal;
* de afloop.
* Bij het bespreken van het verhaal kunt u het gedeelte uit de *Reinaert* waarin de vos Tibeert in de strik laat springen, laten horen. De tekst wordt gelezen door Frank Willaert en is te vinden op <http://www.stemmenopschrift.nl/audio.aspx?id=4>

*'O wy, Tybeert, twi sidi bloode?*

*Wanen quam uwer herten desen wanc?'*

*Tybeert scaemde hem ende spranc*

*Daer hi vant groet ongherec,*

*Want eer hijt wiste, was hem een strec*

*Omme sinen hals harde vast.*

*Dus hoende Reynaert sinen gast.*

*Alse Tybeert gheware wart*

*Des strecs wart hi vervaert*

*Ende spranc voert. Dat strec liep toe!*

*Tybeert moeste roupen doe*

*Ende wroughede hem selven dor den noot.*

*Hi makede een gheroup so groot*

*Met eenen jammerliken ghelate,*

*Dat Reynaert hoerde up der strate*

*Buten, daer hi alleene stoet,*

*Ende riep: 'Vindise goet*

*Die muse, Tybeert, ende vet?*

*Wiste nu dat Martinet,*

*Dat ghi ter taflen satet*

*Ende dit wiltbraet dus atet,*

*Dat ghi verteert, in weet hoe,*

*Hi sauder u saeuse maken toe.*

*So hovesch een cnape es Martinet!*

*Tybeert, ghi singhet als ghi et.*

*Pleecht men tes coninx hove des?'*

1. **Extra en achtergrondinformatie**
* De haan Cantecleer kan niet lezen, maar is te trots om dat toe te geven. Dit blijkt uit het verhaalfragment waarin hij de koning vertelt dat Reinaert hem een brief liet lezen, die zogenaamd van de koning afkomstig was:
1. (356) Sint quam hi als een hermijte,
2. Reynaerd, die mordadighe dief,
3. Ende brocht mi zeghele ende brief
4. Te lesene, heere coninc,
5. Daer u seghele ane hinc.
6. Doe ic die letteren began lesen,
7. Dochte mid daer an ghescreven wesen
8. Dat ghi haddet coninclike
9. Over alle uwen rike

Allen dieren gheboden vrede,

Ende oec alle vogehelen mede.

* Op de site van het Reynaertgenootschap geven verschillende mensen hun mening over Reynaert de vos. Enkele voorbeelden:

Met het oog op de beschavingsgeschiedenis kan Reinaert De Vos zeer belangrijk zijn, doch aan de verheerlijking van den sluwen, groven bedrieger en leugenaar Reinaert de Vos doen wij niet mee, en dat hij het beeld zou zijn van ons Vlaamsche volk ... asjeblief neen! Reinaert bleve maar het best voorbehouden voor geleerden, voor filologen, voor geschiedschrijvers. Wij hebben op onze dagen werkelijk geen lof van de leugen noodig. De waarheid heeft het reeds lastig genoeg. Voorzeker zou Plato terecht dergelijk boek uit zijne Republiek gebannen hebben.
Lodewijk Dosfel

Aangezien Reinaert het symbool is van de superioriteit van het verstand boven de kracht, redeneert hij zo ongeveer als zekere bolsjewieken, wanneer zij het politieke geweld verdedigen: "De wereld bestaat uit schurken", zegt hij. "Waarom zou ik dan niet de grootste onder hen zijn, om mijn tegenstanders te voeren op het pad der deugd?"
Reinaert is dus wat de middelen betreft amoreel. Maar anderzijds is hij een goede vader en een goed echtgenoot. Camille Huysmans (1937) [http://www.reynaertgenootschap.be](http://www.reynaertgenootschap.be/).

* Acrostichon: Een bekend voorbeeld is de tekst van het [Nederlandse](http://nl.wikipedia.org/wiki/Nederland) [volkslied](http://nl.wikipedia.org/wiki/Volkslied_%28nationaal_symbool%29), het [Wilhelmus](http://nl.wikipedia.org/wiki/Wilhelmus), waarvan de eerste letters van de [coupletten](http://nl.wikipedia.org/wiki/Couplet)in de originele spelling samen de naam '[Willem van Nassov](http://nl.wikipedia.org/wiki/Willem_van_Oranje)' vormen.[[1]](http://nl.wikipedia.org/wiki/Acrostichon#cite_note-1) Ook de beginletters van de eerste 15 zinnen van de [Troonrede](http://nl.wikipedia.org/wiki/Troonrede) van 2010 vormen de naam 'Willem van Nassov'.

### Ontstaansgeschiedenis

Het verhaal van Reynaert de Vos is een dierenroman of dierenepos. Korte verhalen over dieren, fabels, bestonden in de tijd waarin de Reynaert is geschreven al veel langer. Een bekende fabelverzameling uit die tijd is bijvoorbeeld de *Esopet*. De titel is afgeleid van de naam van de Griekse fabelschrijver Aesopus, die leefde in de 6e eeuw voor Christus. Zijn fabels waren bij de auteur en het publiek van het boek over Reynaert bekend. Toch zijn het waarschijnlijk niet deze fabels die de auteur voor zijn boek over Reynaert voor ogen heeft gehad toen hij zijn boek schreef.

Ongeveer 100 jaar voordat *Vanden Vos Reynaerde* werd geschreven is het boek *Ysengrimus* verschenen. Dit boek was geschreven door een monnik, die waarschijnlijk leefde in de omgeving van Gent. In dit boek speelt vooral wolf Isengrim de hoofdrol. Enkele verhalen die daarin staan komen geheel of gedeeltelijk overeen met gebeurtenissen die in *Vanden Vos Reynaerde* plaatsvinden. Naast *Ysengrimus* kunnen we ook de Oudfranse tekst *le Roman de Renart* aanwijzen als bron waaruit Willem geput zal hebben. In deze verhalen krijgt de vos Reynaert de hoofdrol in plaats van de wolf. Tenslotte zijn er ook aanwijzingen binnen het verhaal dat de auteur Germaanse verhalen kende, waarin vooral de beer het voor het zeggen heeft in de dierenwereld. Vandaar misschien dat Bruun door middel van een staatsgreep op de troon geholpen moest worden.

De auteur staat met zijn werk in een lange traditie van allerlei geschriften over de vos Reynaert. In Frankrijk was de vos zo bekend dat het woord voor vos, *goupil*, vervangen is door het woord *renard*. Maar van alle verhalen over de vos is het Vlaamse werk *Vanden Vos Reynaerde* het beste. Goethe, een beroemde Duitse auteur, schreef in 1793 *Reineke Fuchs.* Hij had zijn inspiratie gehaald uit een Middelhoogduits werk over Reineke, dat weer terugging op de Nederlandse *Reynaert*. Goethe schreef over die Nederlandse versie: “Vor Jahrhunderten hätte ein Dichter dieses gesungen? Wie ist das möglich? Der Stoff ist ja von gestern und heut.” Als enige Nederlandse tekst in de hele Middeleeuwen is *Vanden vos Reynaerde* ook vertaald in het Latijn: *Reynardus vulpes.*

Van *Vanden vos Reynaerde* zijn twee complete handschriften gevonden en fragmenten van drie andere handschriften. De twee complete handschriften zijn geschreven met een tussenpoos van ongeveer honderd jaar. Dat maakt duidelijk dat over die hele periode het verhaal populair is geweest. In 1941 werd er in Den Haag een tekenfilm gemaakt door veertig tekenaars en animators en geproduceerd door een Nederlandse filmmaatschappij. De tekenfilm was gebaseerd op een boek van Robert Genechten, een Duitser.

### Aanvulling op paragraaf over gruwelijke scènes

De scènes, waarin de beer en het wolvenpaar ernstig mishandeld worden voor het fabriceren van een tas en de kop van de haas als een brief wordt opgestuurd, zijn bijzonder gruwelijk. Er staan ook gebeurtenissen in *Vanden Vos Reynaerde* die in het oorspronkelijke verhaal met bedekte termen beschreven worden, maar net zo gruwelijk zijn als de twee genoemde scènes. Wanneer Tibeert de kater in de strop hangt en hevig spartelend de pastoor ernstig toetakelt, wordt er in de gekuiste versies verteld dat de pastoor de neus wordt afgebeten. In werkelijkheid staat er dat Tibeert hem naar de ‘beurs zonder naad, waarmee men tegen de klok slaat’ sprong. Het ding viel naar beneden en de vrouw van de pastoor zegt diep ongelukkig tegen haar zoon: “Kijk nou, Martinet, dit behoorde tot het gereedschap van je vader.” De middeleeuwse luisteraars begrepen heel goed dat het niet de neus van de pastoor was, die daar op de grond viel.

De laatste passage hebben we weggelaten om de docent niet in verlegenheid te brengen.

We laten het aan de docent(e) over of hij/zij het al dan niet behandelt.

1. **Overige bronnen en leestips**
* Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift* (pp.463-502). Amsterdam: Bert Bakker.
* Lulofs, F. (ed.) (1985). *Vanden Vos Reynaerde* . Groningen: Wolters Noordhoff.
* *Reinaert de vos*, samengesteld door Hubert Slings(2004). Tekst in Context. Amsterdam: Amsterdam University Press.
* Janssens, J. e.a. (ed.) (1991). *Vanden Vos Reynaerde*. *Het Comburgse handschrift.* Leuven: Davidsfonds.
* <http://www.reynaertgenootschap.be>.

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. In het *Broer Konijn*-stripfragment spelen Rein en Bruun een rol. In het fragment uit de *Reinaert* dat in het boek staat afgedrukt, wordt het gesprek tussen Reinaert en Bruun weergegeven, nadat Bruun bij Reinaerts burcht Maupertuus is gekomen om hem aan het hof te dagen (r. 549-607).

1a. Vergelijk de houding van de vos tegenover de beer in stripfragment en verhaalfragment. Let op:

1. taalgebruik
2. zelfbeheersing
3. hoffelijk gedrag
4. sympathie voor Bruun

1b. Verklaar het bij 1a. gevonden verschil tussen het gedrag van Rein (in het *Broer Konijn* stripfragment) en dat van *Reinaert* (verhaalfragment). Maak daarbij gebruik van de informatie die je vindt onder het kopje *Parodie op de ridderroman.*

1c. Hoe loopt de zoektocht naar honing voor Bruun af, en wat zegt dit over de oprechtheid van het hoffelijk gedrag van Reinaert?

1d. Welke zin uit de paragraaf *Parodie op de ridderroman*  past bij het antwoord op 1b?

1e. Wie roept meer sympathie bij de lezer op: Rein of Reinaert? Kun je verklaren waardoor dat komt?

2. In het boek is te lezen dat de Reinaert geschreven is voor een adellijk publiek. Lange tijd is men ervan uitgegaan dat de Reinaert voor de burgerij geschreven is. Lees de paragraaf *Maatschappijkritiek* nog eens door. Welk argument zou je kunnen noemen om aannemelijk te maken dat de *Reinaert* voor de burgerij geschreven is?

3. Verbind elke eigenschap met de juiste persoon:

Hebzuchtig Bruun

Vraatzuchtig Courtois

Sympathiserend met Reinaert Tibeert

IJdel Nobel

Ongemanierd, grof Reinaert

Sluw Grimbeert

Overdreven gemanierd Belijn

Zelfzuchtig Dorpelingen

4. Lees het onderstaande fragment, waarin het hondje Courtois Reinaert aanklaagt en Tibeert daarop reageert. Beantwoord de vragen.

Doe Ysengrijn dat hadde ghesproken,

Stont up een hondekijn, hiet Cortoys,

[100] Ende claghede den coninc in francsoys,

Hoet so arem was wijlen eere,

Dat alles goets en hadde meere

In eenen winter, in eene vorst,

Dan alleene eene worst,

[105] Ende hem Reynaert, die felle man,

Die selve worst stal ende nam.

Tybeert die cater die wart gram.

Aldus hi sine tale began,

Ende spranc midden in den rinc,

[110] Ende seide: ‘Heere coninc,

Dor dat ghi Reynaerde zijt onthout,

So en es hier jonc no out, so: daarom

Hine hebbe te wroughene jeghen u. Hine….u: of hij heeft bij u te klaten

Dat Cortoys claghet nu,

[115] Dats over menich jaer ghesciet. over menich jaer: vele jaren geleden

Die worst was mine, al en claghec niet.

Ic hadse bi miere lust ghewonnen bie miere lust: door mijn list

Daer ic bi nachte quam gheronnen

Omme bejach in een molen. bejach : buit

4a. Wat betekent de naam Courtois? Zoek de betekenis in een Frans woordenboek en verklaar waarom de schrijver deze naam gekozen heeft voor het hondje.

4b. Welke spot met het hondje zit er in het verhaal?

5. De koning heet ‘Nobel’. Leg de spot in de keuze voor die naam uit.

6. Lees r.549-561 nog eens door. Wat maakt dit antwoord van Reinaert zo slim? Noem twee elementen uit dit fragment.

7. In welke regel in het fragment zinspeelt Reinaert op het verschil tussen de standen?

8a. r.559: *ic vruchte ik’n zal niet mogen gaan.* ‘Vruchte’ betekent ‘vrezen, bang zijn’ of ‘ontzag hebben voor’. In welk woord dat ook nu nog gebruikt wordt, komt ‘vrucht’ in deze betekenis ook voor?

8b. r.563:*ik at kranke have.* ‘Have’ betekent ‘eigendom, vooral aan roerende goederen’.

In welke uitdrukking in het hedendaags Nederlands wordt het woord ‘have’ nog gebruikt?

8c. r.591: *zaden*. Welk hedendaags Nederlands woord lijkt op dit woord en heeft dezelfde betekenis?

8d. r.607 *ende voor mij dingen te hove.’Dingen’* betekent hier: een zaak bepleiten. Een andere betekenis is: rechtszitting houden. Welk hedendaags Nederlands woord herinnert nog aan deze betekenis van het werkwoord *‘dingen’?*

9. De afbeelding verwijst naar de eerste regel van de Reinaert: ‘Willem die Madocke maakte’.

9a. Hoe legt de tekenaar deze eerste regel uit?

9b. Waarom is het aannemelijk dat *Madoc* een verhaal, een literair werk is?

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1a. -1 In het Broer Konijn-stripfragment scheldt Rein Bruun uit voor ‘bolle sukkel’. In het verhaalfragment spreekt Reinaert Bruun aan met ‘here Brune, wel zoete vriend’.*

*-2 In het stripfragment laat Rein zich gaan in zijn woede en frustratie. Er is geen sprake van zelfbeheersing. In het verhaalfragment weet Reinaert zich uitstekend te beheersen: hij is niet van plan mee te gaan naar het hof van de koning, maar in plaats van dat te zeggen, leidt hij Bruuns aandacht af naar de honing.*

*-3 Uit 1.1 en 1.2 blijkt al dat Reinaert zich hoffelijk gedraagt, terwijl Rein dat absoluut niet doet.*

*-4 In het stripfragment laat de vos duidelijk merken geen sympathie voor de beer te hebben. In de Reinaert doet de vos alsof hij Bruun sympathiek vindt, maar zijn doel is hem in de val te lokken. De overeenkomst tussen beide is dus dat de vos geen sympathie voor de beer heeft.*

*1b. De Reinaert is een parodie op de ridderroman. De dieren spreken elkaar op een hoofse manier aan en gaan op een hoofse manier met elkaar om, net als in een ridderroman.*

*1c. De beer raakt beklemd in de boom en wordt verschrikkelijk afgetuigd. Reinaerts vriendelijke, hoffelijke woorden zijn niet oprecht: hij probeert op een sluwe manier om Bruun in de val te laten lopen.*

*1d. Maar in de Reinaert blijkt al die hoofsheid maar een dun vernisje van beschaving te zijn.*

*1e. De vos Rein uit het stripverhaal roept geen sympathie op bij de lezer. De slimheid waarmee Reinaert Bruun afleidt van zijn taak om Reinaert aan het hof te dagen en hem alleen maar aan honing doet denken, roept bij de meeste lezers waarschijnlijk iets van bewondering op, ondanks dat zijn gedrag niet sympathiek is.*

*2. De enige groep die in de Reinaert niet bekritiseerd wordt, is de burgerij.*

*3. Hebzuchtig Nobel*

*Vraatzuchtig Bruun*

*Sympathiserend met Reinaert Grimbeert*

*IJdel Belijn*

*Onbeschoft Dorpelingen*

*Sluw Reinaert*

*Overdreven gemanierd Courtois*

*Zelfzuchtig Tibeert*

*4a. Courtois = hoffelijk, beleefd, hoofs.*

*Courtois is overdreven gemanierd, hij heeft hoofse manieren. Hij doet in het Frans zijn beklag over Reinaert bij de koning.*

*4b. De schrijver van de Reinaert spot met dit overdreven hoofse gedrag, en laat ook zien dat het maar schone schijn is: Courtois klaagt erover dat Reinaert een worst van hem gestolen heeft, maar Tibeert de kater vertelt dat dat al behoorlijk lang geleden is en dat Courtois deze worst bovendien van hem gestolen had.*

*5. Koning Nobel gedraagt zich helemaal niet nobel, edel: hij is hebzuchtig en handelt alleen uit eigenbelang.*

*6. -Reinaert maakt koning Nobel verdacht: die heeft Bruun een slechte dienst bewezen door hem deze lange tocht te laten ondernemen.*

 *-Reinaert brengt ter sprake dat hij honing heeft gegeten, maar doordat hij dat op deze manier doet (te veel gegeten van een vreemde, onbekende spijs, die hij vanwege de honger wel moet eten, al is het met tegenzin), valt het niet op dat hij Bruun wil afleiden.*

*7. r.564: Arm man dat en es geen grave: een arme man is nu eenmaal geen graaf*

*8a. In het woord ‘godsvrucht’ komt ‘vrucht’ in de betekenis van ‘vrezen, ontzag hebben voor’ ook voor.*

*8b. ‘have en goed’ (= al iemands bezittingen). (Ook: haveloos: armoedig)*

*8c. ‘Verzadigen’.*

*8d. Rechtsgeding*

*9a. De tekenaar legt de eerste regel uit alsof Willem een apparaat dat kapot is, weer heeft gerepareerd. Fokke en Sukke zijn met hun Madocke naar hem toe gegaan.*

*9b. Het is gebruikelijk dat een auteur in de proloog andere boeken noemt die hij ook geschreven heeft, dus Madoc zal de titel van een ons onbekend boek zijn.*

 

**Bron:** [**http://www.literatuurgeschiedenis.nl**](http://www.literatuurgeschiedenis.nl)

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

10. In de plaats Hulst wordt er veel aandacht aan Reinaert besteed. Noem enkele zaken en zoek uit waarom Reinaert hier zo in de aandacht staat. Kijk bijvoorbeeld op [www.gemeentehulst.nl](http://www.gemeentehulst.nl/).

11. Toon Tellegen is een hedendaagse schrijver van dierenverhalen. Lees onderstaande brieven uit *Brieven aan niemand anders* van deze schrijver. Welke overeenkomsten en welke verschillen zie je als je deze dierenverhalen/brieven vergelijkt met de Reinaert?

Beste eekhoorn,

Op je verjaardag is er vast wel een grote taart. Zou ik voor één keer die taart helemaal alleen mogen opeten?

Bij voorkeur een honingtaart.

Iedereen mag kijken.

Ik zal hem zó mooi en gulzig opeten als nog nooit is vertoond.

Iedereen zal klappen en juichen, dat beloof ik je.

Daarna mag alles gewoon verdergaan (feliciteren, cadeaus uitpakken, dansen, afscheid nemen, zeggen dat het heel gezellig was, vragen wie er binnenkort jarig is enzovoort).

Het is maar een wens, eekhoorn.

 De beer

Beste beer,

Dat is goed. Maar dan maak ik wel twee taarten.

 De eekhoorn

Beste eekhoorn,

Dank je wel voor je brief. Maar als ik dan eenmaal aan het

eten ben en iedereen klapt en juicht, neem je me dan niet

kwalijk als ik dan die andere taart ook meteen opeet?

Iedereen zal in de lucht springen van bewondering voor mij,

dat weet ik zeker. En ze zullen toch kwaken, fluiten, sissen…

Dan wordt het echt een onvergetelijke verjaardag. En als je drie taarten

maakt helemaal. Dat weet ik zó zeker, eekhoorn, drie grote taarten.

Als het allemaal honingtaarten zijn, dan vier.

 De beer

Uit: Tellegen, T. (1996). *Brieven aan niemand anders*.

12. Waarom zou de schrijver van de Reinaert ervoor gekozen hebben zijn verhaal als dierenverhaal te vertellen, en niet als een verhaal met menselijke personages?

13. Zoek minstens drie spreekwoorden of gezegden op waarin het woord ‘vos’ voorkomt en noteer ze, met de betekenis. Welk beeld van de vos spreekt uit deze spreekwoorden/gezegden?

*Antwoorden*

*10. In deze omgeving situeert men het verhaal over de vos. Daarom geeft Hulst extra aandacht aan Reinaert door middel van twee kunstwerken, straatnamen en namen van restaurants of winkels. Kijk voor meer informatie ook eens op:* [*http://www.landvanreynaert.com/*](http://www.landvanreynaert.com/)

*11. In beide verhalen gedragen de dieren zich als mensen.*

 *In beide verhalen is de beer verzot op honing en kan hij daar geen genoeg van krijgen.*

 *In het verhaal van Tellegen zit geen maatschappijkritiek, zoals bij de Reinaert.*

 *De sfeer in de verhalen van Tellegen is veel vriendelijker. Sluwe listen en gemene streken, zoals in de Reinaert voorkomen, komen bij Tellegen niet voor.*

*12. De maatschappijkritiek zit verpakt in een dierenverhaal: het lijkt over dieren te gaan, maar het gaat over mensen uit verschillende standen. Daardoor kan de schrijver extra kritisch zijn.*

*Het verhaal zou minder geslaagd zijn als de personages geen dieren, maar mensen zouden zijn.*

*13.*

*De vos verliest wel zijn haren, maar niet zijn streken - Al wordt men ouder, toch verliest men zijn aangeboren aard niet / Een slecht mens is nooit te vertrouwen.*

*Als de vos de passie preekt, boer pas op uw ganzen/kippen - Vertrouw een huichelaar niet*

*Men moet vossen met vossen vangen - Tegenover slimheid moet men met sluwheid te werk gaan.*

*Als men de vos niet vangen wil, kan men geen honden vinden - Als men iets niet graag doet, vindt men gemakkelijk een voorwendsel om zich eraan te onttrekken.*

*'t Is kwaad oude vossen te vangen - Wie veel ervaring heeft is niet gauw beet te nemen*

*Twee vossen kunnen elkaar niet bedriegen - Ze geven elkaar niets toe*

*Steelt de vos, dan steelt het vosje ook - De ingeboren aard verloochent zich niet*

*Een sluwe vos - Een listig mens*

*Een oude vos- Iemand die door lange ervaring in al de kunstgrepen van een vak doorkneed is*

*Uit de spreekwoorden en gezegden spreekt het beeld van de vos als een sluw, listig, onbetrouwbaar dier.*

Vrije opdrachten

# 1.4 Beatrijs

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van de *Beatrijs* is;
* wat de les van de *Beatrijs* is;
* wat het begrip hoofse liefde inhoudt;
* welke opvattingen over hoofse liefde er in de *Beatrijs* te vinden zijn;
* hoe je met drie voorbeelden duidelijk kunt maken dat Beatrijs zich gedraagt zoals past bij haar stand;
* hoe het gedrag van Beatrijs volgens middeleeuwse maatstaven beoordeeld wordt;
* voor welk publiek de *Beatrijs* geschreven is;
* welke twee voorbeelden van getallensymboliek en welk voorbeeld van kleurensymboliek te noemen zijn.
1. **Didactische handreikingen**
* **-**Op <http://www.kb.nl> zijn mooie afbeeldingen te vinden van het handschrift en de openingsinitiaal van de Beatrijs. Mooi om via het scherm te laten zien! Ook zijn er via deze website fragmenten uit de *Beatrijs* te beluisteren.
* Laat de leerlingen in groepjes bepaalde gedeeltes uit de tekst vertalen in het modern Nederlands en dat voordragen voor de klas.
* Om het verhaal te laten leven voor de leerlingen hebben we in het boek vooral aandacht gegeven aan het verhaal zelf en de achtergronden daarvan. De docent kan bijvoorbeeld ook wijzen op de zinsbouw, het rijmschema, de opbouw van het verhaal die afwijkt van andere versies van *Beatrijs*. Ook kan de berijming van P.C. Boutens genoemd worden.
* In r.235 van het fragment in het boek staat het woord *scoen*. Een woord waaraan even aandacht besteed kan worden. De betekenis is: schoenen. *Scoen* is in het Middelnederlands dus de meervoudsvorm, het enkelvoud van het woord is *scoe*. Toen het woord *scoen* niet meer als meervoud herkend werd, is de ons bekende meervoudsvorm ‘schoenen’ ontstaan.
1. **Extra en achtergrondinformatie**
* De Beatrijs telt ongeveer twintig keer zoveel woorden als de exempelversie.
* Dat de twee geliefden hun liefde uitspreken door een tralievenster is een normaal tafereel voor de middeleeuwer. Een gesprek tussen een non en iemand van buiten het klooster kon alleen via een getralied venster. Het kan ook een subtiele verwijzing zijn naar Hooglied 2:9-10:

*Mijn Liefste is gelijk een ree,*

*Of een welp der herten;*

*Ziet, Hij staat achter onze muur,*

*Kijkende uit de vensteren,*

*Blinkende uit de traliën.*

*Mijn Liefste antwoordt, en zegt tot mij:*

*Sta op, Mijn vriendin, Mijn schone, en kom!*

* Het verhaal bevat ook verwijzingen naar de klassieke oudheid. De pijl der liefde, die de jongeling eruit zou moeten trekken, is geschoten door Cupido. Cupido of Amor is in de Romeinse mythologie het hulpje van de god van de liefde. Hij wordt meestal afgebeeld als een (bijna) naakt jongetje met vleugeltjes en een pijl en boog. Hij schiet, volgens de legende, pijlen in harten van mensen en goden om deze verliefd te doen geraken. In de mythen wordt verteld dat Cupido de zoon is van Venus. In de tekst wordt ook gesproken over Vrouwe Venus, de godin van de erotische liefde, die gezien moet worden als de tegenpool van Maria, de hemelse liefde. Het was vrouwe Venus die de liefde in de twee geliefden wakker maakte. Het was Maria die met haar liefde Beatrijs voor de schande bewaarde.
* De biecht maakt aannemelijk dat wij nu kennis kunnen nemen van Beatrijs’ verhaal, ook al heeft Maria haar behoed voor de schande dat haar gedrag bekend zou worden: de abt heeft Beatrijs’ biecht als exempel in een preek verwerkt.
* In het exempel van Caesarius van Heisterbach komt de biecht niet voor. Het gedeelte over de biecht is volgens Van Oostrom geschreven door de auteur van de *Beatrijs*, en dus niet later aan het verhaal toegevoegd.
* Er bestaat een jeugdbewerking van de Beatrijs: Agave Kruijssen, *Vrije val.* Mogelijk kunnen fragmenten hieruit in de les gebruikt worden.
* Het Beatrijsverhaal werd in de negentiende eeuw ontdekt door W.J.A. Jonckbloedt. Zijn uitgave van het gedicht, de eerste, dateert van 1841. De kwaliteit van het gedicht wordt snel erkend en sinds het midden van de negentiende eeuw hoort *Beatrijs* bij de canon van de Nederlandse letterkunde.
* De dichter P.C. Boutens heeft een bewerking van de *Beatrijs* gemaakt, die in 1908 verscheen en daarna 55 keer herdrukt werd . Het is vermoedelijk de meest herdrukte dichtbundel in de Nederlandse taal. Boutens bewerkt de tekst tamelijk vrij. De oorspronkelijke tekst telt ruim 1000 regels, Boutens vertelt de legende over Beatrijs in nog geen 400 regels. Dat kan aan de populariteit van de bewerking hebben bijgedragen. Maar ook Boutens’ ritme en woordkeus maken zijn uitvoering van *Beatrijs* enorm populair. Boutens zegt het zelf zo:

*Dit is de sproke van Beatrijs.*

*Ik schreef haar uit op weinig blaên*

*In zulk een klare en simple wijs*

*Als kinderen verstaan.*

* In *Wereld in woorden* schrijft Van Oostrom dat prinses Juliana in haar studententijd de *Beatrijs* van Boutens gedeclameerd heeft voor de toneelclub van Leidse meisjesstudenten. Mogelijk heeft dat te maken met de naamkeuze voor haar dochter. Op 31 januari 1938 hield het prinselijk paar hun eerstgeboren kind ten doop als ‘Beatrix’.
1. **Overige bronnen en leestips:**
* *Beatrijs. Een middeleeuws Maria-mirakel* (1995).Vertaald door W. Wilmink, met een inleiding en een teksteditie door T. Meder. (Nederlandse Klassieken). Amsterdam

Deze uitgave van *Beatrijs* is ook online te raadplegen op http://www.dbnl.org.

* Meder, T. (1994). Artikel 13, Omstreeks 1374, De Beatrijs wordt opgetekend, een Mariamirakel over hoofsheid en devotie. In: Schenkeveld-van der Dussen, M.A. en Anbeek, T. (1994). *Nederlandse Literatuur, een geschiedenis*. Groningen: Noordhoff.
* *Beatrijs*, ed. Lulofs, F. (1983). Nederlandse Klassieken. Leiden: Nijhoff.
* Huygens , F.P.e.a. (ed.) Beatrijs Marialegende*,* ca. 1375. In *Brandpunten*.
* Oostrom, F. van (2013). *Wereld in woorden, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1300-1400,* pp. 309-320. Amsterdam: Bert Bakker.
* Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord, Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1400-1560,* p.206-210. Amsterdam: Bert Bakker.
* <http://www.kb.nl/galerie/beatrijs/index.html> op deze site informatie en diverse audiofragmenten van Beatrijs.

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. Welke overeenkomst in getallensymboliek is er tussen *Karel ende Elegast* (1.2) en *Beatrijs*?

2. Welke getallen kun je nog meer in het verhaal terugvinden en waarvoor staan die getallen symbool?

3. Lees de proloog van de *Beatrijs*. Lees ook het eerste deel van de proloog van de *Reinaert.*

Beantwoord de vragen.

 **Proloog *Beatrijs*:**

Van dichten comt mi cleine bate Het dichten brengt me weinig voordeel.
       Die liede raden mi dat ict late De meeste mensen zijn van oordeel
       Ende minen sin niet en vertare dat ik een ander vak moet leren.
       Maer om die doghet van hare En toch, om haar te eren
5     Die moeder ende maghet es bleven, die als moeder maagd kon blijven,
       Hebbic een scone mieracle op heven wil ik een wonder gaan beschrijven
       Die God sonder twivel toghede waarmee de Here God beoogde
       Marien teren, diene soghede. Maria te loven, die hem zoogde.
       Ic wille beghinnen van ere nonnen Over een non wil ik gaan dichten:
10    Een ghedichte. God moet mi onnen moge God mijn geest verlichten,
       Dat ic die poente moet wel geraken want ik moet hoofd- en bijzaak scheiden
       Ende een goet ende daer af maken en dit tot een goed einde leiden.
       Volcomelijc na der waerheide Ik moet me aan de feiten houden
       Als mi broeder Ghijsbrecht seide, die Gijsbrecht me eens toevertrouwde,
15    Een begheven willemijn een monnik die als schriftgeleerde
       Hi vant in die boeke sijn; dagelijks boeken bestudeerde
        en daarin ook dit wonder las.

(Vertaling: Willem Wilmink)

**Eerste deel proloog *Vanden vos Reynaerde:***

Willem, die Madocke maakte Willem, die *Madoc* maakte

daar hij dikken omme waakte - wat hem dikwijls z’n nachtrust kostte

hem vernooide zo harde vond het erg jammer

dat die avonture van Reinaerde dat van de avontuurlijke geschiedenis van Reinaert

5 in Dietse ongemaket bleven niet eerder een Nederlandse vertaling voltooid is;

-die Aernout niet hevet vulschreven- Aernout heeft haar immers niet afgemaakt.

Dat hij die vite dede zoeken Daarom liet hij Reinaerts levensverhaal opsporen

Ende hij ze na de Walsen boeken en is op grond van de Franse handschriften

In Dietse dus hevet begonnen in het Nederlands als volgt begonnen.

10 God moet ons zijnre hulpen jonnen! God moge ons zijn steun verlenen!

 Nu keert hem daar toe mijn zin Eerst vraag ik aandacht voor het volgende:

 dat ik bidde in dit begin ik heb een uitdrukkelijk verzoek

 beide den dorpren ende den doren aan zowel boerenkinkels als dwazen

 ofte zij kommen daar zij horen dat als ze komen luisteren

15 deze rijme ende deze woord naar de voordracht van deze verzen

 die hem onnutte zijn gehoord, -die voor hen geen enkel nut hebben-

 dat zij ze laten onbeschaven! zij ze onaangetast laten!

 (Vertaling: Hubert Slings)

Beantwoord de vraag voor zowel de *Reinaert* als de *Beatrijs*.

3a. In de proloog zegt de auteur iets over zichzelf. Wat kom je uit de proloog te weten over de persoon van de auteur?

3b. Met welk doel schrijft de auteur zijn werk?

3c. In welke regel spreekt de auteur de wens uit dat God hem helpen zal?

3d. Met welke woorden geven de auteurs het onderwerp weer waarover ze gaan schrijven?

3e. Kun je uit je antwoord bij 3d. opmaken of de luisteraars de hoofdpersonen al kenden uit eerdere verhalen? Licht je antwoord toe.

3f. Waarop baseert de auteur zijn verhaal?

3g. De auteur vertelt dat zijn verhaal is gebaseerd op boeken of handschriften. Wat wil hij daarmee aangeven over zijn eigen verhaal?

3h. Willem zegt in r. 11-17 voor welk publiek zijn werk niet bestemd is. Voor wie is zijn werk wel bestemd?

3i. In de proloog van de Beatrijs staat niet voor welk publiek het verhaal is geschreven, maar het is wel bekend. Voor welk publiek is de Beatrijs geschreven?

3j. Zouden de regels 11-17 ook in de proloog van de *Beatrijs* passen? Licht je antwoord toe.

4a. Leg uit waarom juist een hoofs-aristocratisch publiek het gedrag en de keuzes van Beatrijs zo goed begreep.

4b. Het thema van een jonge vrouw die wegloopt om met haar vriend mee te gaan, komt ook in hedendaagse boeken voor. Als de hoofdpersoon uit een bepaalde cultuur afkomstig is, zullen lezers uit die cultuur haar ook beter begrijpen dan andere lezers. Leg dit uit door een voorbeeld te geven.

4c. Wat kan voor lezers die een andere achtergrond dan de hoofdpersoon hebben, een reden zijn om zo’n boek juist wel te lezen?

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

1. Beatrijs hoort drie keer dezelfde stem zeggen dat ze naar het klooster terug moet gaan. Koning Karel hoort drie keer de stem van de engel die zegt dat hij moet gaan stelen.

2. **Het getal 3** (r. 704): Beatrijs krijgt in een reeks van drie visioenen te horen dat ze haar taak in het klooster opnieuw moet opnemen. Twee visioenen waren niet genoeg: het getal 2 was immers het aardse getal, en hoorde aan de duivel toe; het getal 3 was goddelijk en behoorde bij de Drie-eenheid. Wanneer ze dus twee visioenen heeft gekregen, is ze nog niet zeker van de goddelijke oorsprong van haar opdracht. Het zou ook de duivel kunnen zijn, die haar om de tuin leidt. Het derde visioen maakt aan alle twijfel een einde en Beatrijs durft terug te gaan naar het klooster.

**Het getal 5** (r. 4-8): De auteur wil Maria eren en beschrijft dit in vijf regels. Het getal 5 is voor de middeleeuwers verbonden met Maria vanwege de vijf letters in haar naam. Ook in het handschrift wordt dit benadrukt, doordat de gehistorieerde initiaal het symbool ‘V’ (het eerste vers luidt immers: Van dichten comt mi cleine bate) overeenkomt met het Romeinse cijfer V (5).

**Het getal 7** (r. 326): In Bijbelse context heeft het getal 7, dat ook wel het heilige getal heet, de speciale waarde van een ‘grote periode’ meegekregen. Beatrijs’ belevenissen verlopen in cycli van zeven jaren. Eerst brengt ze zeven jaar door in het klooster. Haar wereldlijke leven loopt vervolgens zeven jaar goed en daarna zeven jaar slecht. Dit kan men vergelijken met het Bijbelverhaal over ‘de zeven vette en de zeven magere jaren’ (Genesis 41, 25-31).

3a. Reinaert: de schrijver is Willem, die Madocke maakte

Beatrijs: de schrijver is iemand die weinig verdient met wat hij schrijft

3b. De schrijver van de Beatrijs schrijft zijn werk om Maria te eren. De schrijver van de Reinaert wil een complete Nederlandse vertaling van de geschiedenis van Reinaert maken. Aernout is daar wel aan begonnen, maar heeft de vertaling niet afgemaakt.

3c. In beide prologen in regel 10.

3d. Reinaert: die avonture van Reinaerde

 Beatrijs: ere nonne

3e. Het lijkt dat de luisteraars al verhalen over Reinaert kenden: de naam Reinaert wordt niet toegelicht. Blijkbaar wisten de luisteraars dat het om Reinaert de vos ging. In de Beatrijs wordt er over ‘een non’ gesproken. De schrijver lijkt er niet van uit te gaan dat de luisteraars al iets wisten over deze non, Beatrijs.

3f. De auteur van de Reinaert baseert zijn verhaal op Franse handschriften waarin Reinaerts levensverhaal wordt verteld.

 De auteur van de Beatrijs baseert zijn verhaal op wat broeder Ghijsbrecht hem erover vertelde. Deze monnik had het zelf in een van zijn boeken gelezen.

3g. Het verhaal is niet zomaar verzonnen, maar een betrouwbaar verhaal.

3h. De Reinaert is volgens de proloog bedoeld voor een hoofs publiek. (In r.34-40 zegt de auteur dit ook duidelijk.)

3i. De Beatrijs is bedoeld voor een hoofs-aristocratisch publiek.

3j. Nee, woorden als ‘boerenkinkels en dwazen’ (‘dorpers en doren’) zouden niet passen in de proloog van de Beatrijs.

4a. Dit publiek was afkomstig uit dezelfde kringen als waaruit Beatrijs afkomstig was, een hoofs-aristocratische omgeving. Deze mensen kenden de opvattingen binnen de adellijke kringen en begrepen dus goed waarom Beatrijs zo reageerde.

4b. Denk bijvoorbeeld aan een verhaal over een meisje uit een orthodox-islamitisch gezin in Nederland. Of aan een hoofdpersoon die in een Afrikaans land woont. Je kunt ook denken aan een meisje uit een reformatorisch of evangelisch milieu.

4c. Je kunt een boek over een hoofdpersoon uit een andere cultuur lezen uit interesse. Je leert eruit hoe andere mensen denken en wat voor hen belangrijk is.

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

5. Kleurensymboliek vind je ook in schilderijen. De kleuren die een middeleeuws schilder gebruikte, hadden een symbolische betekenis. Hieronder volgt een overzicht:

* zwart: dwaling, zonde, diepe rouw
* wit: reinheid, vreugde
* zilver: reinheid
* goud: rijkdom, macht, goddelijkheid
* rood: liefde, offer, uitdrukking van lijden
* purper: gezag
* paars: ingetogenheid, rouw, boetedoening, vasten
* grijs: wereldmijding, ouderdom, wijsheid
* groen: hoop, leven, toekomst
* geel: verraad, glorie, licht
* bruin: aarde, armoede
* blauw: de kleur van Maria, goddelijkheid, onschuld, trouw

Zoek op http:// [www.rijksmuseum.nl](http://www.rijksmuseum.nl) (schilderijen middeleeuwen) de volgende middeleeuwse schilderijen en beantwoord de bijbehorende vragen:

**- De heilige maagschap** (atelier van Geertgen tot Sint Jans), ca 1495. Op dit schilderij is Christus’ naaste familie afgebeeld.

1a. Welke kleur heeft Maria’s gewaad?

1b. Welke drie kleuren komen ook veel voor op in dit schilderij? Ga na welke betekenis deze kleuren hebben.

**- Sint-Franciscus van Assisi ontvangt de stigmata** (Lorenzo Monaco), ca. 1420.

1c. Waarvoor is de grijze kleur van Franciscus’ kleding symbool?

1d. Waardoor wordt zijn heiligheid aangeduid?

1e. Wat wordt er afgebeeld op dit schilderij?

2. Ga naar <http://www.kb.nl.-> Thema’s-Middeleeuwen-Beatrijs.

2a. Wat maakt het handschrift met de *Beatrijs* tot een absoluut topstuk, volgens de tekst op de website?

2b. Ben je het eens met de reden waarom het gedicht over Beatrijs een literaire mijlpaal genoemd wordt?

2c. In welke taal is de *Beatrijs* geschreven? Lees eventueel hfdst. 1.1, *De taal* nog eens door.

2d. In het handschrift staan meer teksten. Waarom is het handschrift juist naar de *Beatrijs* genoemd?

3. Exempelen en heiligenlevens lieten zien hoe de mens goed kon leven en het slechte kon vermijden.

3a. Zoek op http:// www. Literatuurgeschiedenis.nl/middeleeuwen onder ‘Voorbeeldige levens’ op wie de bekendste heilige uit de middeleeuwen was.

3b. Leg uit dat de persoon die je bij 7a. genoemd hebt, ermee te maken heeft dat we dierendag op 4 oktober vieren.

3c. Welke kloosterorde ontstond uit de aanhangers van deze heilige?

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

1a. Blauw

1b. Groen, rood en wit

1c. Wereldmijding

1d. Franciscus’ heiligheid wordt aangeduid door het gouden aureool.

1e. Franciscus ontvangt, door zijn vereenzelviging met Christus, de wonden van diens kruisiging.

2a. Er bestaat maar één middeleeuws handschrift met het Nederlandstalige gedicht over de non Beatrijs.

2b. ‘*Het gedicht over Beatrijs is ook een literaire mijlpaal: met Beatrijs begint als het ware onze Nederlandse literatuur.*’ De *Beatrijs* is gedateerd op 1374. De Nederlandse literatuur begint niet pas in 1374 met de Beatrijs, maar begint al veel eerder (rond 1100 met het eerste zinnetje, en in de twaalfde eeuw de eerste teksten.)

2c. De *Beatrijs* is geschreven in het Middelnederlands.

2d. De meeste teksten in het handschrift kennen we ook uit andere bronnen. Maar de Beatrijs is uniek: we kennen de tekst alleen uit dit handschrift. Vandaar dat het handschrift met de naam Beatrijs verbonden is gebleven.

3a. Franciscus van Assisi.

3b. Onder andere vanwege Franciscus‘ preek tot de vogels vieren we dierendag op de feestdag van Sint Franciscus (4 oktober).

3c. De Franciscanen of de Orde van de Minderbroeders.

Vrije opdrachten

Kies een van de volgende opdrachten.

1. **Maak een boekverslag van de *Beatrijs***. Ga als volgt te werk: verzamel bestaande boekverslagen (min. 5), waarvan er minimaal 2 uit boeken van de bibliotheek komen. Stel vast wat bruikbare informatie is. Maak een boekverslag. Gebruik de verzamelde boekverslagen, maar gebruik wel je eigen woorden en termen! Maak een correcte bibliografie. Voeg de gebruikte verslagen toe.
2. **Maak een verbeelding van het verhaal**. Maak een collage, schilderij, of een serietje van schilderijen die de *Beatrijs* als uitgangspunt of inspiratie hebben. Maak gebruik van de middeleeuwse kleur- en getallensymboliek. Deze schilderijen krijgen een plaatsje in een lokaal van de sectie Nederlands. Laat zien dat je het verhaal goed kent!
3. **Schrijf een recensie van de *Beatrijs*.** Zoek op wat specifiek is voor een recensie. Wat er in elk geval aan de orde moet komen: iets over het genre, de schrijver, een beoordeling . Ook geef je gemotiveerd aan of je het aanraadt of afraadt om het werk te lezen. Je schrijft de recensie voor het Reformatorisch Dagblad voor lezers die weinig weten van de Middelnederlandse letterkunde. Min. 1 ½ A4.
4. **Vergelijk de** *Beatrijs* **met een andere Marialegende.** Je moet dus eerst nog een ander verhaal lezen uit je literatuurlijst. Zorg ook dat je genoeg weet over Maria-mirakelen of –legendes. Let bijvoorbeeld op symboliek: komt er in dat andere verhaal ook getallensymboliek voor?
5. **Vertaal in hedendaags Nederlands.** Neem een aantal regels aan het begin en het slot (totaal min. 50 regels) en vertaal in modern Nederlands. Je mag gebruikmaken van woordverklaringen, maar niet van een reeds gepubliceerde vertaling! Neem het rijm in acht!
6. **Interview de schrijver en de hoofdpersoon.** Maak goede vragen. Vraag aan de schrijver (wie zou dat zijn?) naar de bedoeling van zijn boek. Laat door de vragen aan de hoofdpersoon zien dat je de levensloop van Beatrijs kent. Min. 2 ½ A4.

# 1.5 Esmoreit

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van de *Esmoreit* is;
* hoe het geestelijk toneel in de kerk ontstaan is;
* hoe het decor van de *Esmoreit* er zal hebben uitgezien;
* wat de moraal van de *Esmoreit* is;
* in welk handschrift de *Esmoreit* staat;
* wat er na een abel spel volgde;
* wat de inhoud van de klucht *De buskenblazer* is;
* op welke manier de hoofse cultuur een rol speelt in de *Esmoreit*.
1. **Didactische handreikingen**
* Bekijk de opbouw van de *Esmoreit*. Waar eindigt de proloog? Hoe steekt het stuk in elkaar? Hierbij is het noodzakelijk dat alle leerlingen toegang hebben tot de volledige tekst.
* Met de abele spelen behandelen we het toneel in de middeleeuwen. In deze paragraaf gaan we kort in op de ontwikkeling van het geestelijk toneel in de middeleeuwen. Daaraan kan in de les nog wat meer aandacht besteed worden. Waarom was dat toneelspel nodig? Hoe ging dat in zijn werk? De toneelstukken moeten wel van groot belang zijn geweest voor de leken die niets verstonden van de Latijnse teksten die de priesters in de kerk uitspraken.
* Vergelijk de *Esmoreit* met bijvoorbeeld *Lanseloet* *van Denemerken*. (Zie: Vragen en opdrachten, 5) .
* Besteed ook aandacht aan een klucht. Geef de leerlingen een klucht te lezen of lees er als docent zelf een voor.
* Dit hoofdstuk kan ook een aanleiding zijn om eens te bekijken hoe al die teksten uit de middeleeuwen bewaard zijn gebleven. Veel handschriften werden in kloosters bewaard. Maar is het handschrift-Van Hulthem in een klooster bewaard? Wat voor een handschrift was het? Hoe kan het dat handschriften verdwijnen? Hoe kan het dat juist delen van handschriften bewaard blijven? In paragraaf 1.1 is dit onderwerp al aan de orde geweest, maar ook bij 1.5 kan er aandacht aan besteed worden.
1. **Extra en achtergrondinformatie**
* De moraal van het fragment r.996-1007 is duidelijk: de misdaad wordt bestraft, maar een mens met een rein hart, dat deugdzaam is en trouw, wordt beloond. Esmoreits moeder blijft op God vertrouwen en dat wordt beloond. Robbrecht, de schurk, wordt opgehangen.
* Toneel in de middeleeuwen

Tijdens de overheersing van West-Europa door de Romeinen brachten zij ook hun toneelcultuur mee. Er werden ook theaters gebouwd, zoals bijvoorbeeld in Orange. Ook in Europa werd toneel opgevoerd. Aan het eind van de Romeinse overheersing werden die toneelstukken platvloerser en zedeloos. De Kerk had hier scherpe kritiek op en aan het begin van de middeleeuwen werden er uiteindelijk geen toneelstukken meer opgevoerd. Toch zal er altijd wel een vorm van toneelspel zijn blijven bestaan.

* Het handschrift-Van Hulthem

Over Charles van Hulthem en het handschrift van Hulthem schrijft Van Oostrom in *Wereld in woorden,* p.10-13. Enkele opmerkingen daaruit: het boek bevat geen plaatjes of versieringen: alles draaide overduidelijk om de inhoud van de teksten, die opmerkelijk genoeg met volgnummers zijn genoteerd en aan het slot voorzien van opgave van hun aantal regels. Misschien heeft het handschrift gefunctioneerd als ‘stalenboek’ in een scriptorium, waar een klant doorheen kon bladeren om dan een of meer teksten in afschrift te bestellen; de lengte daarvan bepaalde vervolgens de prijs. Maar minstens zo waarschijnlijk is dat het hier het repertoireboek betreft van een voordrachtskunstenaar of zelfs een kring van voordrachtskunstenaars.

Het boek is voor het overgrote deel een schatkamer van veertiende-eeuwse teksten. De tekst waarmee het boek ooit opende, ontbreekt. Als eerste tekst verschijnt nu *De reis van Sint Brandaan,* de heilige zeevaarder wiens levensverhaal al eeuwenoud was toen men het kort na 1405 in dit handschrift kopieerde.

* Abel betekent ‘mooi’ in twee betekenissen: 1. elegant en 2. vakkundig gemaakt
* Op internet staat het artikel Esmoreit, de dramatisering van een onttoverd sprookje, geschreven door Theo Meder. Zijn conclusie: “De bron voor de belangrijkste verhaallijnen van de *Esmoreit* is, naar het zich laat aanzien, een sprookje van het AT 652-type geweest. De dichter heeft er voor de dramatisering van het verhaal alle magische en wonderbaarlijke elementen uit verwijderd. De tegenstelling christendom - islam heeft hij aan het abele spel toegevoegd. De aangebrachte wijzigingen hebben soms inconsequenties in de verhaallogica tot gevolg gehad, die in het licht van het onderliggende sprookje begrijpelijk worden.” (**Bron:** <http://www.meertens.knaw.nl>).
* De tegenstelling christendom – islam is dus van wezenlijk belang voor de dichter en waarschijnlijk ook voor de toeschouwers. Mooie gelegenheid voor de docent om eens wat dieper in te gaan op het fenomeen kruistochten en de tegenstelling christendom en islam in de middeleeuwen.
1. **Overige bronnen en leestips**
* Oostrom, F. van (2013). *Wereld in woorden.* Amsterdam: Bert Bakker (abele spelen, Esmoreit, handschrift-Van Hulthem).
* Schenkeveld-van der Dussen, M.A. e.a. (red.) (1993). Literaire veelzijdigheid in een stedelijke verzamelcodex, en: Middelnederlands toneel. In: *Nederlandse Literatuur, een geschiedenis*. Groningen: Martinus Nijhoff.
* *Een abel spel van Esmoreit, gevolgd door de klucht Lippijn* (2000). Leeuwarden: Taal en Teken.

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. *Esmoreit* is het verhaal over een prins die niet door zijn ouders opgevoed wordt. Er wordt verteld dat hij te vondeling is gelegd. Aan welk Bijbelverhaal doet je dit denken? Noem twee verschillen en twee overeenkomsten tussen *Esmoreit* en het Bijbelverhaal.

2. Wat is het leeftijdsverschil tussen Esmoreit en Damiët? Hoe weet je dat?

3. Het toeval speelt een grote rol in *Esmoreit.* Zoek met behulp van de samenvatting drie ‘toevalligheden’ op.

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1 Het verhaal van Esmoreit vertoont gelijkenis met het Bijbelverhaal van Mozes.*

*Overeenkomsten: - Mozes en Esmoreit komen als baby aan een koninklijk hof terecht en worden daar opgevoed door een prinses*

*-Mozes en Esmoreit keren allebei terug naar het volk waaruit ze afkomstig zijn.*

*- Ze nemen beiden niet de heidense godsdienst over.*

*- Ze krijgen beiden een leidende taak: Esmoreit wordt koning van Sicilië, Mozes wordt de leider van het Joodse volk.*

*Verschillen:*

*-Esmoreit is van hoge afkomst, een prins. Voor Mozes geldt dat niet.*

*-Esmoreit trouwt met de prinses die hem opgevoed heeft. Voor Mozes geldt dat niet.*

*- In de Esmoreit is het standsbesef en de hoofse liefde belangrijk. In de geschiedenis van Mozes spelen die geen rol.*

*2. Het leeftijdsverschil tussen Esmoreit en Damiët is minstens twaalf jaar. Toen hij een baby was, zal zij toch minstens twaalf jaar geweest moeten zijn. Damiët is dus ongeveer 30 jaar als zij haar liefde verklaart aan de 18-jarige Esmoreit. De schrijver lijkt zich daar niet van bewust te zijn.*

*3. Het toeval speelt een wel erg grote rol: juist als Robbrecht Esmoreit wil doden, komt Platus tussenbeide; toevallig hoort Esmoreit Damiets klacht over haar liefde; toevallig komt Esmoreit juist op Sicilië en dan ook nog bij de cel van zijn moeder terecht.*

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. Zoek op http://[www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl) naar informatie over het verhaal *Floris ende Blancefloer* en beantwoord de volgende vragen.

1a.Welk bekend motief komt zowel voor in de Esmoreit als in *Floris ende Blancefloer*?

1b. In *Floris ende Blancefloer* worden de exotische tuinen en het fantastische paleis van de emir van Babylon beschreven. Hoe is de auteur aan informatie hierover gekomen?

2. Zoek op http://www.literatuurgeschiedenis.nl naar informatie over het abel spel *Lanseloet van Denemerken* en beantwoord de volgende vragen

2a. Lanseloet en Sanderijn houden van elkaar. Waarom is een huwelijk toch uitgesloten?

2b. Wat valt er te zeggen over het taalgebruik van de hoofdpersoon Sanderijn?

2c. Aan het begin van de achttiende eeuw werd het toneelstuk gespeeld in het Zeeuwse ’s-Gravenpolder. De tekst van het toneelstuk wordt nog altijd bewaard in het archief in die plaats. Uit de informatie die hierover gegeven wordt, kun je afleiden waarom we het woord ‘rol’ gebruiken voor het gedeelte van een toneelstuk dat door één bepaalde acteur gespeeld werd.

3. Zoek in de *Heidelbergse catechismus* vraag en antwoord 98 op. Vergelijk dat met wat er onder *Toneel in de middeleeuwen*  staat geschreven over het ontstaan van het geestelijk toneel. Wat valt je op?

4. Sinds 2011 wordt elk jaar, steeds in een andere stad, The Passion uitgevoerd. **The Passion** is de titel van een Nederlands [muzikaal](http://nl.wikipedia.org/wiki/Muziek) evenement dat jaarlijks op [Witte Donderdag](http://nl.wikipedia.org/wiki/Witte_Donderdag) wordt gehouden, telkens op een andere locatie. Het evenement wordt ook rechtstreeks op televisie uitgezonden. In 2015 wordt het evenement voor het eerst ook rechtstreeks op de radio uitgezonden.

Het evenement is een samenwerkingsproject van de omroepen [EO](http://nl.wikipedia.org/wiki/Evangelische_Omroep) en [RKK](http://nl.wikipedia.org/wiki/Omroep_RKK) (vanaf 2015 EO en [KRO](http://nl.wikipedia.org/wiki/Katholieke_Radio_Omroep)), de [Protestantse Kerk in Nederland](http://nl.wikipedia.org/wiki/Protestantse_Kerk_in_Nederland), de [Rooms-Katholieke Kerk](http://nl.wikipedia.org/wiki/Rooms-katholieke_Kerk), het [Nederlands Bijbelgenootschap](http://nl.wikipedia.org/wiki/Nederlands_Bijbelgenootschap) en de plaatselijke gemeente. De samenwerkende organisaties zien in het evenement een [missionaire](http://nl.wikipedia.org/wiki/Evangelisatie) kans om aandacht te besteden aan [Pasen](http://nl.wikipedia.org/wiki/Pasen). Een groep van veertig personen draagt om beurten een groot wit kruis, dat van binnenuit verlicht wordt naar het hoofdpodium. Het kruis weegt 400 kilo en is zes meter lang. Bekende Nederlandse artiesten spelen de rollen van het Paasverhaal. (Bron: http://nl.wikikpedia.org)

4a. In de middeleeuwen werden er ook passiespelen opgevoerd. Welke overeenkomsten zie je tussen The Passion en de middeleeuwse passiespelen?

4b. Noem een argument voor en een argument tegen de opvoering van passiespelen in de middeleeuwen.

4c. Vind je de argumenten die je bij 7b. hebt opgeschreven, ook van toepassing op de uitvoering van The Passion? Licht je antwoord toe.

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1a. Een westers en een oosters kind worden als broer en zus opgevoed en worden later verliefd op elkaar.*

*1b. De beschrijvingen zijn ongetwijfeld beïnvloed door de indrukken die de kruistochtvaarders in het Midden-Oosten hadden opgedaan.*

*2a. Een huwelijk is uitgesloten vanwege het standsverschil: Sanderijn is van te lage komaf.*

*2b. Haar taalgebruik is hoofs.*

*2c. Het woord ‘rol’ was oorspronkelijk letterlijk bedoeld. De tekst van het toneelstuk is geschreven op afzonderlijke auteursrollen. Iedere acteur had dus een rol, een lange tekststroop waarop zijn rol, de tekst die hij uitspreken moest, genoteerd stond. (Op de website is een afbeelding te zien van de toneelrol van Lanseloet. Er is ook een rol met de tekst van Sanderijn bewaard in het archief in ´s-Gravenpolder.*

*3. Heidelbergse Catechismus vraag en antwoord 98:*

***Vr.98. Maar zou men de beelden in de kerken als boeken der leken niet mogen dulden?*** *Antw. Neen; want wij moeten niet wijzer zijn dan God, Dewelke Zijn Christenen niet door stomme beelden a, maar door de levende verkondiging Zijns Woords wil onderwezen hebben b. a Jer 10:8 Hab 2:18,19 b Rom. 10:14,15,17 2Pe 1:19 2Ti 3:16,17.*

*Het gaat bij vraag 6 om het laatste gedeelte van het antwoord van de Catechismus (maar door de levende verkondiging Zijns Woords wil onderwezen hebben.)Juist omdat de levende verkondiging van Gods Woord ontbrak in de Rooms-Katholieke Kerk – de mensen konden het Latijn niet verstaan en misten dus de Evangelieverkondiging - kwam er behoefte aan het geestelijk toneel. De Woordverkondiging is volgens de HC het door God gewilde middel om de christenen te onderwijzen. Het was dus echt een misstand dat er alleen Latijn gebruikt werd in de kerk en de Bijbel daardoor niet toegankelijk was voor de leken.*

*4a. In beide wordt het lijden van Christus uitgebeeld, worden de rollen gezongen, en is het doel de boodschap van de Bijbel over het lijden van Christus over te brengen aan mensen die men op deze manier kan bereiken. De middeleeuwse passiespelen vonden eerst in de kerk plaats, maar later op het kerkplein omdat men opvoering in de kerk niet meer gepast vond. The Passion wordt ook in de stad opgevoerd, niet in een kerk.*

*4b. Argument voor: Door de passiespelen konden de leken meer begrijpen van de Bijbelse boodschap over Christus’ lijden en sterven.*

 *Argument tegen: De eerbied ging steeds meer ontbreken, omdat men de opvoeringen steeds mooier wilde maken.*

*4c. Met de opvoering worden veel mensen bereikt. Kan men echter de Bijbelse boodschap van zonde en genade wel overbrengen met dit soort uitvoeringen? Is er niet te veel aandacht voor het ‘spektakel’? En kan dit wel samengaan met eerbied voor Gods Woord? De rollen worden gezongen door bekende Nederlandse artiesten, waaronder mensen die zelf ongelovig zijn. Er worden populaire muzieknummers (bijvoorbeeld van Marco Borsato, André Hazes) gezongen: wat geven die weer van de Bijbelse boodschap?*

# 1.6 De reis van Sinte Brandaan

### Leerdoelen

De leerdoelen van deze paragraaf zijn:

* wat de hoofdlijn van *De reis van Sinte Brandaan* is;
* met welk doel Brandaan op reis gaat;
* voor welk publiek het verhaal geschreven is;
* wat het doel van de schrijver van het verhaal is;
* tot welk genre het verhaal behoort;
* hoe de middeleeuwers denken over de vorm van de aarde.
1. **Didactische handreikingen**
* Laat de klas onderzoeken wat voor soorten reisverhalen er bestonden. Een paar groepjes presenteren een soort reis (ontdekkingstochten, kruistochten).
* Onderzoek gezamenlijk welke fragmenten uit het boek typisch middeleeuws denken weergeven. Hoe komt de auteur aan zijn ideeën? Is het allemaal onzin, of zit er toch een kern van waarheid in?
* Besteed meer aandacht aan het begrip *queeste*. Wat is dat voor iets, waar kom je dat nog meer tegen en wat heeft die term te maken met dit verhaal?
1. **Extra en achtergrondinformatie**
* Het verhaal lijkt op *De Odyssee*, het oude Griekse verhaal over Odysseus, die ook de meest wonderlijke dingen meemaakt.
* Humor in het verhaal:

Brandaan redt de monnik uit de handen van de duivel, maar niet lang daarna komen ze die duivel weer tegen. Deze doet bij Brandaan zijn beklag: *Gij ontnaamt mij de teugeldief, die daar, helaas, achter u zit: hij zweet van angst*. Inderdaad, terwijl Brandaan de duivel te woord staat, verbergt de monnik zich vol schaamte, maar met grote vrees, achter een houten bank. *Voor de duivel was hij doodsbang, wat viel de tijd hem lang en wat voelde hij zich ontzet, maar wat had de duivel een pret!* God komt Brandaan en de kapelaan en de rest van de bemanning te hulp en ze kunnen rustig vertrekken. Maar de schrik slaat de kapelaan nogmaals om het hart als Brandaan zijn hoed verloren blijkt te hebben. De kapelaan wil beslist niet terug en biedt haastig twee nieuwe hoeden aan.

* Aan de hand van wat er in de Bijbel en in oude Griekse en Romeinse boeken is geschreven, kunnen de middeleeuwers zich een beeld vormen over de plaats van de aarde in het heelal. Dat beeld wordt aangevuld door wat mensen zelf kunnen waarnemen. Het is vrij eenvoudig: het universum is een soort ei. In het midden is de aarde met daaronder het dodenrijk, de hel. Boven de aarde is de hemel, waar God zetelt op Zijn troon.
* De twaalfde eeuw was een eeuw van grote veranderingen. Aan het begin van de eeuw had de opbloei van de handel in heel West-Europa de welvaart doen toenemen Vooral onder de aristocratie was dit gepaard gegaan met het ontstaan van een nieuw levensgevoel, dat enerzijds aan de dag trad in een feestelijk, ‘hoofs’ gezelschapsleven, en anderzijds in een gretige belangstelling voor alles wat de wereld aan bijzonders te bieden had. Ten behoeve van de leken – die geen toegang hadden tot de Latijnse wetenschappelijke literatuur – werden talrijke werken, antieke en middeleeuwse, in de volkstaal bewerkt. De twaalfde-eeuwse maatschappelijke elite voelde zich de zelfbewuste erfgenaam van een beschaving die in het oude Griekenland was ontstaan, die daarna naar Rome was overgeplant en die nu in West-Europa tot nieuwe bloei was gekomen, met name in Frankrijk, het centrum van de hoofse cultuur. Niet ten onrechte spreekt men van ‘de renaissance van de twaalfde eeuw’.
1. **Overige bronnen en leestips**
* *De reis van Sinte Brandaan*, ed. Draak, M., herdicht door Bertus Aafjes (1949). Amsterdam: Meulenhoff
* *De reis van Sint Brandaan, een reisverhaal uit de twaalfde eeuw,* ed. ed. Gerritsen W.P., vertaling door Wilmink, W. (1994). Nederlandse Klassieken. Amsterdam: Bert Bakker.
* Oostrom, F. van (2006). *Stemmen op schrift,* pp. 188-194*.* Amsterdam: Bert Bakker.
* http//: [www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl): Reis van Sint Brandaan
* De Middelnederlandse tekst van *De reis van Sint Brandaan* (editie Bonebakker 1894) is online raadpleegbaar in de dbnl.
* Meer achtergrondinformatie en illustratiemateriaal in *De wereld van Sint Brandaan*, ed. Gerritsen, W.P., Edel, D. en Kreek, M. de. (1986). Utrecht: HES Uitgevers.

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1. Brandaan komt een klein mannetje tegen (nauwelijks een duim hoog is het), dat op een blad op zee drijft en met zijn schrijfstift als een soort pipet telkens een beetje water in een kommetje druppelt. Hij zegt de omvang van de zee te willen meten, en als Brandaan uitroept dat dit toch onbegonnen werk is, ook al ging hij tot de dag des oordeels door, antwoordt het kereltje gevat: ‘Zomin als ik erin slaag voor de dag des oordeels gereed te komen met het meten van de zee, zomin is het voor u doenlijk om alles te aanschouwen wat God aan wonderbaarlijks heeft geschapen.’

1a. Welke deugd wordt Brandaan hier geleerd?

1b. Over de kerkvader Augustinus bestaat een vergelijkbaar verhaal. Hij zag op het strand een kind water scheppen en trok daar een les uit. Wat wordt daarover verteld en welke les trok Augustinus daaruit?

2. Er zijn twee Nederlandse handschriften waarin *De Reis van Sinte Brandaan* opgenomen is: het handschrift-Van Hulthem en het Comburgse handschrift. De tekst van beide handschriften loopt nogal uiteen. De originele tekst was tweehonderdvijftig jaar jonger, maar die is verloren gegaan. Naast de twee Middelnederlandse versie is er o.a. nog een Middelduits gedicht en een prozabewerking, ook met afwijkende versies.

 De tekst in het Comburgse handschrift is compleet, aan het verhaal in het handschrift-Van Hulthem ontbreken de eerste 321 verzen. De eerste bladzijden van dat manuscript zijn verdwenen, en daarmee ook het begin van het verhaal van Brandaan. Bij de herdichting van het verhaal moesten er keuzes gemaakt worden, omdat de tekst van de handschriften verschilt. Het verhaal is herdicht door Bertus Aafjes (1949) en door Willem Wilmink(1994).

2a. Het laatste gedeelte van het verhaal van Brandaan, (r.2263-2275), dat in het boek staat afgedrukt in de herdichting door Willem Wilmink, ontbreekt in de versie van Bertus Aafjes. Licht met behulp van bovenstaande tekst toe waardoor dat verschil te verklaren kan zijn.

2b. Bedenk een argument waarom een dichter het genoemde fragment wél zou toevoegen aan zijn herdichting.

3. In r.2263-2275 wordt de betrouwbaarheid van het verhaal benadrukt. Welke argumenten gebruikt de schrijver om te overtuigen dat wat verteld wordt, de waarheid is?

3a. Wat zeggen deze regels over de status van het Latijn?

3b. Wat zegt de regel ‘Ook de Spiegel getuigt ervan’ erover hoe betrouwbaar men het in de volkstaal geschreven werk van Jacob van Maerlant vond?

4. Vergelijk enkele fragmenten van de herdichting van Bertus Aafjes met die van Willem Wilmink. Lees het Middelnederlandse fragment en beide vertalingen en beantwoord de vragen.

 ‘Mi es leet dat hi ye ghesmeet wart,’

Sprac die bezijnche capelaen

Doe louch zeere sente Brandaen.

‘Had men dat ding maar nooit gesmeed’, ‘Had men dat ding maar nooit gesmeed,’

Sprak de verschroeide kapelaan. zei de verzengde kapelaan.

Toen schaterde Sinte Brandaan. Toen schaterde Sint Brandaan.

(vertaling Bertus Aafjes) (vertaling Willem Wilmink)

4a. Welk argument kan de herdichter gehad hebben om te kiezen voor ‘sprak’? En welk argument voor de keuze voor ‘zei’?

4b. Vind je ‘verschroeide’ of ‘verzengde’ beter als vertaling van ‘bezijnche’? Beargumenteer je mening

4c. Welke verschillen vallen je op tussen de twee vertalingen, als je onderstaande vertalingen van hetzelfde Middelnederlandse fragment leest?

(Toen zeide dat mannetje klein,

Terwijl hij op zijn boomblad zat:

‘Hoor,’ zei hij, ‘ik zeg u eens wat!)

Evenmin als ik het vermag, Net zo min als ’t meten klaar is

de zee te meten vóór die dag, als de dag des oordeels daar is,

evenmin aanschouwt gij ooit al net zo min gelukt het jou en de jouwen

de wonderen van het heelal, alle wonderen te aanschouwen

zoals God die heeft doen ontstaan die God schiep met eigen hand

op aard en in de hemelbaan in het water en op het land

en die u nog verborgen zijn. en die jou nog verborgen zijn.

(Vertaling: Bertus Aafjes) (Vertaling: Willem Wilmink)

5. Je hebt nu kennisgemaakt met *De reis van Sinte Brandaan.* W.J.A. Jonckbloet vond dit boek beslist geen aanwinst voor zijn Middelnederlandse literatuurgeschiedenis. Van Oostrom denkt daar heel anders over. Wat is jouw mening over dit boek? Beargumenteer je mening.

6. Als verteld wordt dat het schip van Brandaan vertrekt, omdat ze weer naar huis terugkeren, vertelt de schrijver: *Den ankerkabel sneden zi ontwee en voeren vroolijk op die zee, ende kwamen zaan te hand gezond tote in haar land*. (vs. 2225-28)

*ontwee* : doormidden

*zaan*: spoedig

Welke woorden herken je in *ontwee* en *zaan*?

6a. Doe louch zeere sente Brandaen.

Wat valt je op aan de verleden tijd van het werkwoord ‘lachen’ in het Middelnederlands?

6b. In r.320 staat dat ‘die heleghe man’ ‘te tijde cume’ (net, nauwelijks op tijd) het schip opkwam. Welk woord herken je in ‘cume’?

6c. In r.325 staat Die werf die ghinc al onder. (De kust ging helemaal onder).

Het woord werf gebruiken wij niet meer in de betekenis van ‘kust’. In welk hedendaags woord komt ‘werf’ nog wel voor in een vergelijkbare betekenis?

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1a. Het mannetje wil hem nederigheid en bescheidenheid leren, die Brandaan uit het oog zou kunnen verliezen na het voltooien van zijn boek.*

*1b. Op een dag kwam de kerkvader Augustinus langs het strand en zag daar een kind water uit de zee in een kuiltje scheppen. Het riep: ‘Ik ga de zee leegscheppen!’ Augustinus dacht op dat moment diep na over de Drie-eenheid: hoe kan de ene God in drie personen bestaan? Toen hij dat kind zo bezig zag, dacht hij: zo dwaas ben ik ook bezig, ik wil ook de zee in een kuiltje scheppen.*

*2a. Het fragment zal waarschijnlijk niet in beide handschriften voorkomen. De dichter moet dan een keuze maken welk handschrift hij volgt. Daarbij zal hij er ook rekening houden mee houden of het fragment in bijvoorbeeld het Middelduitse gedicht voorkomt.*

*2b. Het benadrukken van de waarheid past mooi in dit verhaal vol wonderlijke avonturen.*

*3. 1. Het verhaal is in het Latijn geschreven en wordt in verschillende kloosters en andere vrome plaatsen bewaard.*

*2. God zelf toonde Brandaan iets van Zijn verborgen wonderen.*

*3. Ook de Spieghel Historiael getuigt van het verhaal.*

*3a. Dat het verhaal in het Latijn beschreven is, pleit voor de betrouwbaarheid ervan, volgens de schrijver. Het Latijn was de taal waarvan geestelijken en geleerden zich vanouds bedienden. Wat in die taal geschreven is, zal dus waarschijnlijk wel waar zijn.*

*3b. De Spieghel Historiael van Jacob van Maerlant wordt genoemd om te benadrukken dat het verhaal van Brandaan geloofd moet worden. De schrijver gaat er dus van uit dat wat in de Spieghel genoemd wordt, waar is.*

*4a. ‘sprac’: vertaling dichter bij de oorspronkelijke tekst van het Middelnederlands*

 *‘zei’: als je de vertaling minder plechtig wilt laten klinken, kies je eerder voor ‘zei’.*

*4b. ‘verzengde’ lijkt qua klank meer op ‘bezijnche’, maar is een minder bekend, wat moeilijker woord.*

*‘verschroeide’ is een bekender woord, en geeft ook goed weer wat er bedoeld wordt.*

*4c. De taal van de herdichting van Bertus Aafjes is vrij plechtig: Brandaan wordt met u of gij aangesproken; woorden als ‘evenmin’, ‘op aard en in de hemelbaan’. Het woordgebruik van Willem Wilmink is wat gewoner: ‘net zo min’, ‘jou en de jouwen’, ‘in het water en op land’. De vertaling van Willem Wilmink loopt erg goed. Dichtregels als evenmin aanschouwt gij ooit al/ de wonderen van het heelal (Aafjes) lopen wat stroever.*

*5. -*

*6. ontwee: in tweeën; zaan: soon*

*6a. In het Middelnederlands had ‘lachen’ de verleden tijd ‘louch’, tegenwoordig is dat ‘lachte’.*

*In het Middelnederlands was ‘lachen’ (ook) een sterk werkwoord, nu is het een onregelmatig werkwoord.*

*6b. ‘cume’ heeft dezelfde betekenis als het Duitse woord ‘kaum’: nauwelijks.*

*6c. Het woord ‘werf’ gebruiken we in het hedendaags Nederlands nog in het woord ‘scheepswerf’.*

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. De vuurtoren op Texel heeft de naam de *Brandaris*. Waarom gaf men de vuurtoren deze bijzondere naam?

1. De naam van uitgeverij *Brandaan* is bewust gekozen. Hoe verklaart de uitgeverij de keuze voor deze naam? Waar is de uitgeverij naar op zoek?

3. Bestudeer welk beeld geleerden zich tijdens de middeleeuwen van de wereld hebben gevormd. Betrek daarbij ook de grote veranderingen na de middeleeuwen. Noem de namen van grote denkers. Schrijf een uiteenzetting over dit onderwerp.

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1. Antwoord 1: De Brandaris is een* [*vuurtoren*](http://nl.wikipedia.org/wiki/Vuurtoren) *op* [*Terschelling*](http://nl.wikipedia.org/wiki/Terschelling)*, en tevens oudste vuurtoren van* [*Nederland*](http://nl.wikipedia.org/wiki/Nederland)*. De naam is een afleiding van Sint Brandarius, een heilige waarnaar het huidige dorp West-Terschelling in de Middeleeuwen was vernoemd. Sommige mensen denken dat de naam is afgeleid van* [*Sint-Brandaan*](http://nl.wikipedia.org/wiki/Sint-Brandaan)*, een zeevarende heilige, maar dat is nooit bewezen. (Wikipedia)*

*Antwoord 2: Sint Brandaan wordt ook wel de patroonheilige van het kustlicht genoemd.
De historische Brandaan werd om en nabij 484 dichtbij de tegenwoordige stad Tralee in het graafschap Kerry in het uiterste zuidwesten van Ierland geboren – hij stierf hoogbejaard in 576. Hij was monnik en stichtte een beroemd klooster, Clonfert in Galway.  Zijn sterfdag wordt meestal op 16 mei gevierd. Er bestaan teksten over zijn zwerftochen over de oceaan, zijn zee-avonturen, in het Latijn en in het Iers  - maar hij is niet overbekend.
Echter, Terschelling is niet de enige plaats waar sinte Brandaan of sint Brandarius als beschermheilige met vuur wordt genoemd. Verschillende plaatsen aan de Noord- en Oostzee noemen hem, omdat hij vereerd wordt door gilden die met vuur omgaan, of als beschermheilige tegen brand.
Op het altaar van Güstrow in Mecklenburg is hij afgebeeld  met een in drieën verdeelde kaars of een fakkel. De naam van de vuurtoren van Terschelling is door Sint Brandaan is zelfs overgegaan op een berg van het Westindische eiland Bonaire. Van deze top werden in vroeger tijd vuursignalen gegeven o.a. bij toenadering van vijandige schepen.  Er is dus nog een eiland……
De reis van Sinte Brandaan is een prachtige legende die vermoedelijk in de 12de eeuw als gedicht is ontstaan. Bertus Aafjes heeft het in 1949 herdicht.*

*Bron/leessuggestie: http://www.kerkenopterschelling.nl/content/view/34/64/*

*2. Uitgeverij Brandaan zoekt de wereld af naar het boek. Dat ene boek. (…) Het boek dat meer dan andere boeken het verschil verkent tussen waarheid en leugen, tussen goed en slecht, tussen de schaduwen en het licht. (Bron: http://www.uitgeverijbrandaan.nl).*

# 1.7 Mariken van Nieumeghen

### Leerdoelen

* wat de hoofdlijn van *Mariken van Nieumeghen* is;
* hoe de duivel volgens middeleeuwers te herkennen is;
* waarom de duivel Mariken een andere naam geeft;
* wat de zeven vrije kunsten zijn;
* waar het spel van Masscheroen over gaat en welke functie het heeft in dit verhaal;
* tot welk genre *Mariken van Nieumeghen* behoort;
* hoe een rederijkerskamer georganiseerd is;
* wat een voorbeeld van een zinnespel is.
1. **Didactische handreikingen**
* Een aanvulling op de samenvatting is dat Moenen aan Mariken niet alleen de zeven vrije kunsten, maar ook alle talen wil leren. Benadruk bij het vertellen over het toneelstuk dat Moenen aan Mariken geen nigromantie wil leren, omdat zij daardoor macht over hem zou kunnen krijgen.
* Het onderwerp nigromantie, het bezweren van boze geesten, zwarte magie (niger=zwart) zou een aanknopingspunt kunnen zijn voor een gesprek hierover met de leerlingen.
* Het gebed tot en de hulp van Maria zijn belangrijke elementen in dit toneelstuk. In dat verband is het belangrijk aandacht te besteden aan de naamsverandering van Mariken. Zij wil graag haar naam houden, maar Moenen wil niet steeds aan Maria herinnerd worden. Met de naam Emmeken houdt Mariken de eerste letter van haar echte naam, en is de band met Maria daardoor nog niet helemaal doorgesneden.
* Het spel van Masscheroen kun je wat meer uitdiepen. Lees gezamenlijk dit stuk en ontdek waarom Mariken berouw krijgt over haar zonden en wat de belangrijke rol van Maria is.
* Het wagenspel waar Mariken naar staat te kijken heet ‘Masscheroen’. Het gaat over een duivel die in discussie is met God. Masscheroen verwijt God dat hij de duivels, voormalige engelen, na één foute daad voor eeuwig heeft verdoemd. Terwijl God de ménsen, die keer op keer de vreselijkste dingen uithalen, wel steeds weer hun zonden vergeeft. Masscheroen wil God overtuigen om nu maar eens en voorgoed een einde te maken aan de zondige toestand op aarde. God aarzelt. Hij is al half overtuigd als de heilige Maria ingrijpt. Zij pleit ervoor dat de mensen vergeving voor hun zonden zullen krijgen, als ze maar echt berouw hebben.Dan verklaart God zelf in het wagenspel: Al had één mens alle zonden begaan, die ooit in de wereld zijn aangetroffen, als hij berouw heeft zullen ze hem vergeven worden. Dan weet Mariken dat er voor haar ook nog vergeving mogelijk is.
* Deze paragraaf biedt een mooie aanleiding om van alles te vertellen over de rederijkers en hun poëzie en toneel. Besteed een deel van de les aan het oplossen van het schaakbord.
* Leg de nadruk op de overgang van de middeleeuwen naar de renaissance waarin we ons met dit werk bevinden: het overgeleverde werk staat in een gedrukt boek. De boekdrukkunst is uitgevonden! En gedeeltes van de *Mariken* *van Nieumeghen* staan niet meer in rijmvorm, dat is opvallend!
* Op http://[www.literatuurgeschiedenis.nl](http://www.literatuurgeschiedenis.nl) is een luisterfragment uit de *Elckerlij*c te vinden. In dit voorleesfragment vraagt Elckerlijc zijn familie (Neve en Maghe) mee te gaan op de reis die hij moet ondernemen.
* Laat één of enkele leerlingen een presentatie houden over *Elckerlijc*.
* Organiseer als klas een dichtwedstrijd, op de manier van de rederijkers.
1. **Extra en achtergrondinformatie**
* In par. 1.7 staat de zin: ‘Aan de vorm van de verzen en de aanwezigheid van bijzondere dichtvormen, bijvoorbeeld een refrein, is te zien dat de auteur een rederijker is ‘
* Toelichting: de vorm van de verzen wijst erop dat de auteur een rederijker is, want in de *Mariken* *van Nieumeghen* zie je een herhaald gebruik van binnenrijm, dubbelrijm, strofen met ingewikkeld rijmschema. Ook bijzondere dichtvormen wijzen op rederijkerskunt: dichtvormen als rondelen (vs. 348-355 en 648-655), refreinen (494- 517 en 524-555, het lofrefrein op de retorica dat Mariken in de herberg Inden Guldenen Boom ten gehore brengt ). Daarnaast wijst ook de gekunstelde taal op een rederijkerswerk.
* Bij de uitleg van het kernbegrip **mirakelspel** kan verteld worden dat een mirakelspel een legende in de vorm van een toneelstuk is. ‘Miracula’ is het Latijnse woord voor wonder. Een mirakelspel is eigenlijk een legende die als toneelstuk opgevoerd wordt (een gedramatiseerde legende).
* Een *mysteriespel*  lijkt wel op een mirakelspel. Het beeldt ook gebeurtenissen uit het leven van Jezus, Maria of andere heiligen uit. Het verschil tussen beide is dat het wonder in het mysteriespel geen centrale rol speelt.
* Mirakelspel: middeleeuws toneelstuk ([geestelijk drama](http://www.dbnl.org/tekst/dela012alge01_01/dela012alge01_01_01051.php)) waarin de zondeval van een mens centraal staat. Meestal wordt de term gereserveerd voor een spel dat het wonderbaarlijke leven van een heilige tot onderwerp heeft. Vaak wordt in mirakelspelen een zondaar op miraculeuze wijze gered door de tussenkomst van Maria ([Marialegende](http://www.dbnl.org/tekst/dela012alge01_01/dela012alge01_01_01353.php)) of een heilige, bijv. Jan Smeken,*Tspel van den heiligen sacramente van der Nyeuwenvaart* (ca. 1500).
* De termen mirakelspel en [mysteriespel](http://www.dbnl.org/tekst/dela012alge01_01/dela012alge01_01_01407.php) worden ook wel zonder duidelijk onderscheid gebruikt voor alle toneel waarin heiligen worden opgevoerd of Bijbelse onderwerpen aan bod komen. Het mirakelspel behandelt echter een wonder, een mysteriespel is een geloofsgeheim, waarin het voorkomen van wonderen niet noodzakelijk, maar wel mogelijk is.

 **Overige bronnen en leestips**

* Pleij, H. (2007). *Het gevleugelde woord. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur, 1400-1560.* Amsterdam: Bert Bakker.
* Schenkeveld-van der Dussen, M.A. e.a. (red.) (1993). *Nederlandse Literatuur, een geschiedenis*. Groningen: Martinus Nijhoff: diverse artikelen over rederijkers.
* *Mariken van Nieumeghen* (1996). Ed. D. Coigneau. Hilversum: Verloren.(Online raadpleegbaar: http://www.dbnl.org.)
* *Mariken van Nieumeghen & Elckerlijc. Zonde, hoop en verlossing in de late Middeleeuwen.* (1998). Ed. B. Ramakers, met een moderne vertaling op rijm van Willem Wilmink. (Nederlandse Klassieken).

**Vragen en opdrachten**

Opdrachten bij boek

1a. Mariken wil de zeven vrije kunsten leren. Ga van alle vakken na of je ze herkent. Welke drie vakken zijn taalvakken en welke twee zijn wiskundevakken?

1b. Wat houden de overige twee vakken in?

1. 2. In paragraaf 1.4 is de *Beatrijs* besproken.
2. 2a. Welke overeenkomst zie je tussen de *Mariken van Nieumeghen* en de *Beatrijs*, als je let op het thema?
3. 2b. Welk verschil valt daarbij op?

### 3. Het verhaal heeft duidelijk katholieke trekken. Wat zou er veranderen als je het verhaal vanuit protestants perspectief zou herschrijven?

4. Het gedicht dat Mariken in de herberg declameert is helemaal in de stijl van de rederijkers. Gedichten met ingewikkelde rijmschema’s waren populair bij de rederijkers. Vooral het ‘refrein’ was bij hen erg geliefd. In een ‘refrein’ telt elke strofe minstens acht versregels. Opvallend is dat alle strofen op dezelfde regel eindigen, de ‘stockregel’, die de grondgedachte van het gedicht uitdrukt. Zo is de stockregel in het lofdicht op de poëzie dat Mariken van Nieumeghen in de herberg te Antwerpen declameert: ‘Doord’onkonstige gaat die konste verloren’.

Vertaal de stockregel en geef je mening erover.

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

*1. In de vertaling van Willem Wilmink zegt Moenen tegen Mariken: ‘Als je mij tot de jouwe maakte / ik zou je de zeven vakken leren / tot in de puntjes: retoriek, musiceren, / logica, grammatica en geometrie, / rekenkunde en alchemie, / wetenschappen die men altijd eerde. / Geen aardse vrouw was ooit zo’n geleerde / als jij zult worden.’ De zeven vrije kunsten die Mariken van Moenen leert, waren het einddoel van het onderwijs in de middeleeuwen. Ze waren de voorlopers van onze wetenschappen*

*1a. Er zijn drie taalvakken bij, namelijk Grammatica, Retorica (spreken) en Logica (redeneren). Ook zijn er twee wiskundevakken: Aritmetica (algebra) en geometrica (meetkunde).*

*1b. De overige twee vakken zijn Alchemie (historische occulte wetenschap die wel als voorloper van de scheikunde beschouwd wordt. Voorbeeld: `De alchemie probeerde met de Steen der Wijzen goud te maken.) en Musica, de leer van de muzikale harmonie.*

*2a. Zowel in de Mariken van Nieumeghen als in de Beatrijs is er sprake van zonde, schuldbesef, boete en vergeving. In beide verhalen is er een band tussen Maria en de hoofdpersoon: door het gebed tot Maria wordt de hoofdpersoon gered.*

*2b. Mariken gaat met Moenen mee uit verlangen naar kennis, terwijl Beatrijs uit liefde voor haar vriend het klooster verlaat. Beatrijs wordt verlaten door haar vriend, terwijl Mariken en Moenen nog samen zijn als Mariken berouw krijgt. Na de biecht van Beatrijs hoeft zij geen boete meer te doen, terwijl Mariken als straf metalen ringen om haar hals krijgt. Als God haar vergeven heeft, zullen deze er pas afvallen.*

*3. Er zou veel veranderen. Mariken wordt eigenlijk gered doordat er voortdurend tot Maria gebeden wordt door haar oom. Ze wil ook graag naar het spel van Masscheroen kijken, waarin Maria een belangrijke rol speelt. De ontknoping is geheel en al aan Maria te danken. (Nigermantie is niet verbonden aan de Rooms-Katholieke Kerk.)*

*4. Door mensen die geen verstand van kunst hebben, gaat de kunst verloren. Voorbeeld van mening: Ik ben het hier niet mee eens, want er zal ook kunst gemaakt worden door mensen die wel verstand van kunst hebben. Dan blijft er toch kunst en gaat deze niet verloren.*

Zoekopdrachten (in boek en op internet)

1. Een voorbeeld van een moraliteit is de *Elckerlyc*. Verdiep je in de inhoud en de boodschap van het verhaal en bereid een korte presentatie over *Elckerlijc* ivoor.

2. In de *Elckerlijc* verbeelden de personages een abstract begrip, bijvoorbeeld Deugd, Dood, Vriendschap en Bezit. Met andere woorden: de Elckerlijc heeft allegorische personages.

2a. De bedoeling van deze moraliteit is een les over te brengen. Past het daarbij dat de rollen gespeeld worden door allegorische personages? Leg je antwoord uit.

2b. Ken jij een ander voorbeeld van een boek met allegorische personages?

2c. Wat vind je er als lezer van als er allegorische personen voorkomen in een verhaal?

3.Een voorbeeld van rederijkerspoëzie is het kunstige schaakbord. Matthijs de Castelein gaf bij zijn schaakbord de opdracht er 38 balladen bij te vinden. Het schaakbord bevat 64 versregels. Ga naar http//www.degoubloem.be./rederijkerij/schaakbord. Zoek in het schaakbord balladen met het bij het erbij genoemde rijmschema. Welk thema herken je in de balladen? Schrijf een ballade op waarin je dit thema goed verwoord vindt.

*Antwoorden bij de vragen en opdrachten*

1. Zie bijvoorbeeld: http://www.literatuurgeschiedenis.nl.

2a. Doordat de rollen gespeeld worden door allegorische personages, is de les heel aanschouwelijk: de les wordt duidelijk uitgebeeld voor de toeschouwers. Bijvoorbeeld: als de Deugd zo zwak is dat ze niet met Elckerlijc mee kan gaan, zien de toeschouwers dat voor ogen.

De allegorische personages hebben dus een functie in het overbrengen van de les van de moraliteit.

2b. In *De Christenreis* (*Eens Christens reize naar de Eeuwigheid*) van John Bunyan komen ook allegorische personages voor. Het verhaal zelf is ook een allegorie:

*Christen* woont samen met zijn vrouw in de stad Verderf. Hij komt erachter dat hij een zondig mens is en moet *vlieden van de toekomende toorn*. *Christen* gaat op reis met op zijn rug een pak, dat de zonde uitbeeldt. *Christen* reist door de *enge poort* en wordt van zijn zondepak verlost. Hij ontmoet vele mensen met namen als *Evangelist*, *Onkunde*, *Bijbedoeling* en *Geldbeminnaar*. Twee metgezellen van Christen zijn *Hopende* en *Getrouwe*. Op de kermis van de stad IJdelheid wordt *Getrouwe* gearresteerd en ter dood gebracht. *Christen* en *Hopende* reizen verder en worden later gevangengenomen door *Reus Wanhoop*. Na de ontsnapping komen ze voor de Doodsjordaan, die het sterven van een Christen verbeeldt. Na het oversteken hiervan worden *Christen* en *Hopende* opgenomen in de Eeuwige Heerlijkheid. (<http://wikipedia.nl>)

Andere werken met allegorische personen zijn bijvoorbeeld: *De kleine Johannes* van Frederik van Eeden (Windekind, Wistik, Pluizer, Dr. Cijfer zijn personages die een bepaalde periode uit het leven van een mens verbeelden) en de *Mei* van Herman Gorter (de hoofdpersoon *Mei* is een meisje dat de maand mei verbeeldt.)

2c. -

3. Het memento mori-thema

Vrije opdrachten

8. Het verhaal van Mariken van Nieumeghen biedt ook ons heel wat om over na te denken. Denk na over de volgende vragen en beantwoord ze vanuit het perspectief van Mariken en vanuit je eigen perspectief:

* Hoe reageer jij als je ten onrechte wordt uitgescholden?
* Wat zijn jouw zwakke punten waarmee je gemakkelijk verleid kunt worden iets te doen waarvan je weet dat het niet goed is?
* Wat doe je als eigenlijk wel weet dat iets verkeerd is, maar je voelt je er wel sterk toe aangetrokken om het toch te doen of te aanvaarden?
* Ben jij bereid schuld te erkennen, de gevolgen te dragen van je keuzes of heb je daar meestal moeite mee?

Verwerk de antwoorden in een brief aan Mariken, waarin je haar vertelt wat jij in haar plaats gedaan zou hebben.